

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"**

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по довузовскому и дополнительному
профессиональному образованию
С.С. Кустов
«01» июля 2026 г.
на основании решения ученого совета КубГУ
от «26» июня 2026 г. (протокол № 12)



**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА –
ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ**

**«МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ДЕЛОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

Виды профессиональной деятельности:

письменный перевод официально-деловых документов и
устный сопроводительный перевод

Объем программы: 1200 ч.

Форма обучения: очно-заочная

Организация обучения: 2,5 года, поэтапно, с применением дистанционных
образовательных технологий

г. Краснодар, 2026 г.

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

Раздел/ подраздел	Содержание программы	Стр.
1.	Общая характеристика программы	3
1.1.	Нормативно-правовые основания разработки программы	3
1.2.	Направленность программы	5
1.3.	Требования к слушателям (категории слушателей)	6
1.4.	Характеристика нового вида профессиональной деятельности / новой квалификации и связанных с ней видов профессиональной деятельности и (или) уровня квалификации	6
1.5.	Цель, планируемые результаты обучения:	6
1.5.1.	Цель обучения	6
1.5.2.	Планируемые результаты обучения	6
1.6.	Язык образования	8
1.7.	Режим занятий	8
1.8.	Документ, выдаваемый по результатам освоения программы	8
1.9.	Структура и принципы построения программы	8
2.	Учебный план	10
3.	Календарный учебный график	12
4.	Содержание программы	15
5.	Организационно-педагогические условия реализации программы	28
5.1.	Кадровое обеспечение образовательного процесса	28
5.2.	Материально-техническое обеспечение программы	29
5.3.	Информационное и учебно-методическое обеспечение программы	31
5.4.	Организация образовательного процесса, учебно-методические условия достижения планируемых результатов	53
5.4.1.	Форма обучения и формы организации образовательного процесса	53
5.4.2.	Методы, формы и технологии, используемые в образовательном процессе	55
5.4.3.	Формы текущего контроля успеваемости и формы аттестации	56
5.5.	Контроль и оценка результатов освоения программы профессиональной переподготовки	57
6.	Оценочные средства для проведения итоговой аттестации	61
6.1.	Паспорт комплекта оценочных средств	61
6.2.	Комплект оценочных средств, критерии оценки результатов итоговой аттестации	67

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Нормативно-правовые основания разработки программы

Нормативную правовую основу разработки программы составляют:

1. Федеральный закон от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации».
2. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 24 марта 2025 года № 266 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам».
3. Постановление Правительства Российской Федерации от 11 октября 2023 г. № 1678 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ».
4. Приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации и Министерства Просвещения Российской Федерации от 30 июля 2020 года номер 845/369 «Порядок зачёта организацией, осуществляющей образовательную деятельность, результатов освоения обучающимися учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практики, дополнительных образовательных программ в других организациях, осуществляющих образовательную деятельность»;
5. Приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации и Министерства просвещения Российской Федерации от 5 августа 2020 года N 882/391 «Об организации и осуществлении образовательной деятельности при сетевой форме реализации образовательных программ»;
6. Методические рекомендации-разъяснения по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов (письмо Минобрнауки России от 22 апреля 2015 № ВК-1032/06).
7. Методические рекомендации по итоговой аттестации слушателей (письмо Минобрнауки России от 30 марта 2015 г. № АК-820/06).

Локальные акты ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»:

- Положение о разработке и утверждении дополнительных профессиональных программ в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» (введено в действие приказом от 1 сентября 2025 г. № 1530 на основании решения ученого совета от 29 августа 2025 г. (протокол № 8);

- Положение о внутренней оценке качества дополнительных профессиональных программ и их результатов, утвержденное приказом от 18 апреля 2019 г. № 595 на основании решения ученого совета от 5 апреля 2019 г. (протокол № 8)

- Положение об организации итоговой аттестации при реализации дополнительных профессиональных программ в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет», утвержденное решением ученого совета от 27 января 2017 года (протокол № 6).

- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» (введен в действие приказом от 29 сентября 2025 г. № 1768 на основании решения ученого совета от 26 сентября 2025 г. (протокол № 2).

- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности при сетевой форме реализации программ дополнительного образования в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» и его филиалах (введен в действие приказом от 29 марта 2021 г. № 418 на основании решения ученого совета от 26 марта 2021 г. (протокол № 9).

- Положение о порядке применения электронного обучения и дистанционных образовательных технологий при реализации дополнительных профессиональных программ в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет», утвержденное приказом от 8 июля 2021 года № 1181 на основании решения ученого совета от 25.06.2021 (протокол № 12).

- Положение об организации практической подготовки обучающихся в рамках реализации дополнительных профессиональных программ в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» (введено в действие приказом от 23 декабря 2022 г. № 2369 на основании решения ученого совета от 23 декабря 2022 г. (протокол № 5).

- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» (утвержден приказом от 2 октября 2018 г. № 1777).

Программа разработана на основе:

1. Профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021г. № 134н.

2. Требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования к результатам освоения образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Минобрнауки России от 12 августа 2020 года № 969.

1.2. Программа направлена:

- на приобретение слушателями общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для выполнения новых видов профессиональной деятельности – письменного перевода официально-деловых документов и устного сопроводительного перевода.

1.3. Требования к слушателям (категории слушателей).

К освоению программы допускаются лица, имеющие и(или) получающие среднее профессиональное / высшее образование, и владеющие английским языком на уровне не ниже Pre-Intermediate (или уровень B1 по шкале CEFR).

1.4. Характеристика новой квалификации и связанных с ней видов профессиональной деятельности, трудовых функций и (или) уровней квалификации

Область профессиональной деятельности: все виды межкультурного общения в деловой сфере – межкультурная коммуникация в устной и письменной форме, устный и письменный перевод.

Объектами профессиональной деятельности являются: деловой английский язык; теория английского языка; теория перевода; практика устного перевода; практика письменного перевода официально-деловой документации; информационные и цифровые технологии в переводе.

Программа предполагает освоение новых видов профессиональной деятельности – письменного перевода официально-деловых документов и устного сопроводительного перевода.

1.5. Цель, планируемые результаты обучения.

1.5.1 Цель обучения – приобретение слушателями общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для выполнения новых видов профессиональной деятельности – письменного перевода официально-деловых документов и устного сопроводительного перевода; адаптация слушателей к изменениям на рынке труда и возможность смены сферы деятельности, повышение их конкурентоспособности и карьерный рост.

1.5.2. Планируемые результаты обучения. В результате освоения программы слушатель должен владеть профессиональными и общепрофессиональными компетенциями, соответствующими видам деятельности:

Код	Наименование видов деятельности (ВД), профессиональных компетенций (ПК) и общепрофессиональных компетенций (ОПК)
Письменный перевод официально-деловых документов и устный сопроводительный перевод	
ПК-1	Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики

ПК-2	Способен осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста
ПК-3	Способен использовать технические средства в процессе подготовки и осуществления перевода
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

1.5.3. Слушатель, освоивший программу, должен

Знать:

- родной язык; иностранный язык;
- основы делового общения;
- ситуационные речевые клише;
- правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах;
- основы общей теории и практики перевода;
- алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализов текста;
- особенности перевода официально-деловых документов;
- основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении;
- онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода;
- профессиональную этику и правовой статус переводчика.

Уметь:

- осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком;
- использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации;
- использовать принятые нормы поведения и национального этикета;
- переводить с одного языка на другой устно и письменно;
- выполнять предпереводческий и постпереводческий анализы исходного текста;
- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;
- ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур;

- распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах;
- использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода;
- использовать онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода.

Обладать практическим опытом:

- сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода;
- сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации;
- осуществления устного межъязыкового перевода в бытовой сфере;
- осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов;
- внедрения в предметную область перевода;
- определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности;
- саморедактирования текста перевода;
- оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.

Итоговая аттестация. Итоговая аттестация по программе профессиональной переподготовки «Межкультурная деловая коммуникация и перевод (английский язык)» проводится в форме междисциплинарного экзамена.

1.6. Язык образования: образовательная деятельность осуществляется на государственном языке Российской Федерации – русском.

1.7. Режим занятий: в неделю – не более 16 часов учебной нагрузки (контактные часы и самостоятельная работа); в день – не более 4 контактных часов.

1.8. Документ, выдаваемый по результатам освоения программы – документ о профессиональной переподготовке установленного образца КубГУ.

1.9. Структура и принципы построения программы

Программа разработана на основе **модульно-компетентностного подхода** и состоит из 3 модулей.

Первый модуль «Общая лингвистическая подготовка» включает в себя дисциплины, направленные на овладение общепрофессиональными компетенциями: практический курс делового английского языка; культура речи и деловое общение; основы теории английского языка: лексикология, стилистика, теоретическая грамматика; основы межкультурной коммуникации.

Второй модуль «Профессиональная подготовка. Часть 1» включает в себя в себя дисциплины, направленные на овладение общепрофессиональными и профессиональными компетенциями: практический курс делового английского языка; теория и практика перевода; информационные и цифровые технологии в переводе; практикум по устному переводу.

Третий модуль «Профессиональная подготовка. Часть 2» включает в себя в себя дисциплины, направленные на овладение общепрофессиональными и профессиональными компетенциями: практикум по переводу официально-деловой документации; кросс-культурный менеджмент и профессиональная этика переводчика; мастерство публичных выступлений на английском языке. По завершении третьего модуля слушатели проходят итоговую аттестацию – сдают междисциплинарный экзамен.

2. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Наименование модулей и дисциплин	Всего часов учебной нагрузки (трудоемкость)	Всего контактных часов	В том числе		Самостоятельная работа	Промежуточная аттестация	Итоговая аттестация	Форма контроля
				Лекции	Практические				
1.	Модуль 1 «Общая лингвистическая подготовка»	430	224	62	162	188	18		
1.1.	Практический курс делового английского языка	208	112		112	90	6		Экзамен
1.2.	Культура речи и деловое общение	46	24	14	10	20	2		Зачет
1.3.	Основы теории английского языка: лексикология	46	24	14	10	20	2		Зачет
1.4.	Основы теории английского языка: стилистика, теоретическая грамматика	68	32	16	16	30	6		Экзамен
1.5.	Основы межкультурной коммуникации	62	32	18	14	28	2		Зачет
2.	Модуль 2 «Профессиональная подготовка. Часть 1»	492	256	34	222	212	24		
2.1.	Практический курс делового английского языка	226	128		128	92	6		Экзамен
2.2.	Теория и практика перевода	68	32	18	14	30	6		Экзамен
2.3.	Информационные и цифровые технологии в переводе	68	32	16	16	30	6		Экзамен
2.4.	Практикум по устному переводу	130	64		64	60	6		Экзамен

№ п/п	Наименование модулей и дисциплин	Всего часов учебной нагрузки (трудоемкость)	Всего контактных часов	В том числе		Самостоятельная работа	Промежуточная аттестация	Итоговая аттестация	Форма контроля
				Лекции	Практические				
3.	Модуль 3 «Профессиональная подготовка. Часть 2»	254	128	38	90	116	10		
3.1.	Практикум по переводу официально-деловой документации	130	64		64	60	6		Экзамен
3.2.	Кросс-культурный менеджмент и профессиональная этика переводчика	60	32	20	12	26	2		Зачет
3.3.	Мастерство публичных выступлений на английском языке	64	32	18	14	30	2		Дифф. зачет
	Итоговая аттестация	24						24	Междисциплинарный экзамен
ВСЕГО часов по программе		1200	608	134	474	516	52	24	

3. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК

Модуль 1 «Общая лингвистическая подготовка»

Компоненты программы	Виды учебной нагрузки	1 неделя	2 неделя	3 неделя	4 неделя	5 неделя	6 неделя	7 неделя	8 неделя	9 неделя	10 неделя	11 неделя	12 неделя	13 неделя	14 неделя	15 неделя	16 неделя	17 неделя	18 неделя	19 неделя	20 неделя	21 неделя	22 неделя	23 неделя	24 неделя	25 неделя	26 неделя	27 неделя	28 неделя	29 неделя	30 неделя
Культура речи и деловое общение	Контакт. часы	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2																		
	Самост. работа			2	2	2	2	2	2	2	2	2	2																		
	Промеж. аттест.													2																	
Основы теории английского языка: лексикология	Контакт. часы	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2																		
	Самост. работа	2	2	2	2	2		2	2	2	2		2																		
	Промеж. аттест.													2																	
Практический курс делового английского языка	Контакт. часы	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4		4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	
	Самост. работа	4	4	2	4	2	4	4	2	2	4	4	4		4	4	2	4	2	4	2	4	2	4	2	4	2	4	2	4	
	Промеж. аттест.																														6
Основы теории английского языка: стилистика, теор.грамматика	Контакт. часы														2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	
	Самост. работа															2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	
	Промеж. аттест.																														6
Основы межкультурной коммуникации	Контакт. часы														2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	
	Самост. работа														2	2	2	2	2	2	2		2	2	2		2	2	2	2	
	Промеж. аттест.																														2
ИТОГО по модулю 1:	430	14	14	14	16	14	14	16	14	14	16	14	16	4	14	16	14	16	14	16	14	14	14	14	16	14	14	14	16	14	14

Модуль 2 «Профессиональная подготовка. Часть 1»

Компоненты программы (дисциплины, темы)	Виды учебной нагрузки	1 неделя	2 неделя	3 неделя	4 неделя	5 неделя	6 неделя	7 неделя	8 неделя	9 неделя	10 неделя	11 неделя	12 неделя	13 неделя	14 неделя	15 неделя	16 неделя	17 неделя	18 неделя	19 неделя	20 неделя	21 неделя	22 неделя	23 неделя	24 неделя	25 неделя	26 неделя	27 неделя	28 неделя	29 неделя	30 неделя	31 неделя	32 неделя	33 неделя	34 неделя	
Теория и практика перевода	Контакт. часы	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2																			
	Самост. работа		2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2																			
	Промеж. аттест.																	6																		
Информационные и цифровые технологии в переводе	Контакт. часы	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2																			
	Самост. работа		2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2																			
	Промеж. аттест.																	6																		
Практический курс делового английского языка	Контакт. часы	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4		4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4		
	Самост. работа	4	2	2	2	4	2	2	2	4	2	4	2	4	2	4	4		2	2	2	4	2	4	2	4	2	4	2	4	2	4	2	4	4	
	Промеж. аттест.																																		6	
Практикум по устному переводу	Контакт. часы																		4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4		
	Самост. работа																		4	4	4	4	4	2	4	4	4	4	4	2	4	4	4	4		
	Промеж. аттест.																																		6	
ИТОГО по модулю 2:	492	12	14	14	14	16	14	14	14	16	14	16	14	16	14	16	16	12	14	14	14	16	14	14	14	16	14	16	14	14	14	16	14	16	12	

Модуль 3 «Профессиональная подготовка. Часть 2»

Компоненты программы (дисциплины, темы)	Виды учебной нагрузки	1 неделя	2 неделя	3 неделя	4 неделя	5 неделя	6 неделя	7 неделя	8 неделя	9 неделя	10 неделя	11 неделя	12 неделя	13 неделя	14 неделя	15 неделя	16 неделя	17 неделя	18 неделя	19 неделя	20 неделя
Практикум по переводу официально-деловой документации	Контакт. часы	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4				
	Самост. работа	4	4	4	2	4	4	4	4	4	4	4	2	4	4	4	4				
	Промеж. аттест.																	6			
Кросс-культурный менеджмент и профессиональная этика переводчика	Контакт. часы	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2				
	Самост. работа		2	2	2	2		2	2	2	2	2	2	2		2	2				
	Промеж. аттест.																	2			
Мастерство публичных выступлений на английском языке	Контакт. часы	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2				
	Самост. работа	2	2	2	2	2	2	2		2	2	2	2	2	2	2	2				
	Промеж. аттест.																	2			
ИТОГО по модулю 3:	254	14	16	16	14	16	14	16	14	16	16	16	14	16	14	16	16	10			
Итоговая аттестация	Междисц. экзамен																		8	8	8

4. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

4.1. В рамках модуля 1 «Общая лингвистическая подготовка»

4.1.1. Дисциплина «Практический курс делового английского языка»

Тема 1. Working life. Describing work. Present Simple and Present Continuous. How to show interest. Business communication: Networking. Speed networking.

Тема 2. Work-life balance. To + Infinitive and -ing form. How to say yes. Exchanging contact details. Corridor conversations.

Тема 3. Projects. Present Perfect and Past Simple. How to give short answers. Updating and delegating tasks. Scenario planning. Video “Sharing a workspace”.

Тема 4. Services and systems. Comparative forms and modifiers. How to be approximate. Explaining features and benefits. Stack ranking.

Тема 5. Customers. Customer service. Present tenses for future reference. How to say sorry. Making and changing arrangements. Upside down management.

Тема 6. Guests and visitors. Business travel. Articles. How to address people. Welcoming visitors. Cultural expectations. Video “Cultural communication”.

Тема 7. Working online. Online security. Obligation, prohibition, permission. How to sequence explanation. Teleconferencing. Online, but are you working?

Тема 8. Finance. Finance and money. Talking about the future. How to use will. Presenting visual information. Investment opportunities.

Тема 9. Logistics. Logistics and supply chains. Direct and indirect questions. How to use say and tell. Placing and handling orders. Shadow work.

Тема 10. Facilities. Describing a place of work. Quantifiers. How to use too and enough. Making suggestions and recommendations. The Hawthorne Effect.

Тема 11. Decisions. Decision making. First and second conditionals. How to use if. Negotiating. The decision game.

Тема 12. Innovation. Superlative forms. How to praise and thank people. Presenting new ideas. Music to your online ears.

Тема 13. Breakdowns. Breakdowns and faults. Relative pronouns. How to check someone understands. Discussing and solving problems. A breakdown in public relations.

Тема 14. Processes. Using Passive forms to describe processes. How to explain a process. Dealing with questions. Lean Coffee.

Тема 15. Performance. Personal qualities. Past continuous a past perfect. How to generalize or be specific. Appraising performance and setting objectives. Extroverts, introverts and ambiverts.

Тема 16. First impressions. Talking about first impressions. Arranging and Meeting. Exchanging contact details. Present Simple and Continuous. The life overlap.

Тема 17. Motivation. Motivation at work. Encouraging conversation. Ending and leaving a conversation. Question forms. Ten magically motivating words.

Тема 18. On schedule. Managing projects. Running an update meeting. Questioning a decision. Present perfect and past simple. Five most common problems on projects.

Тема 19. New ideas. Ideas and innovations. Presenting a product or service. Referring to evidence. Present, past and future ability. Yes, but... or yes, and...

4.1.2. Дисциплина «Культура речи и деловое общение»

Тема 1. Культура речи как раздел науки о языке. Актуальные проблемы языковой культуры общества. Человек и его язык. Язык как способ национального мировидения. Человек – носитель национальной ментальности и языка. Слово как основная единица языка.

Тема 2. Дихотомия язык – речь. Основные понятия коммуникации. Понятие языковой нормы. Риторика. Культура речи и профессиональная деятельность.

Тема 3. Культура речи и языковая норма. Орфоэпические нормы и акцентологические нормы. Морфологические нормы и синтаксические нормы. Лексические нормы. Понятие функционального стиля. Средства выразительности речи.

Тема 4. Основные характеристики деловой коммуникации. Функции и виды деловой коммуникации. Коммуникативное поведение в деловом общении. Социально-психологические принципы делового общения.

Тема 5. Формы официально-деловой коммуникации. Деловая беседа. Деловые переговоры. Публичное выступление. Спор, диспут, дискуссия как формы делового общения.

Тема 6. Этикет и этика деловых отношений. Сущность этики деловых отношений. Этические проблемы деловых отношений. Этикет делового человека. Национальные особенности делового этикета.

4.1.3. Дисциплина «Основы теории английского языка: лексикология»

Тема 1. Предмет и разделы лексикологии. Задачи лексикологии. Место лексикологии в ряду лингвистических дисциплин. Слово как единица языка. Мотивировка слова. Проблема тождества слова. Лексическое значение слова. Многозначность, смысловая структура слова и типы лексических значений. Слова служебные и знаменательные. Семантическая группировка лексики. Подразделение лексики по территориально-диалектному типу. Диалектизмы.

Тема 2. Аффиксальный и безаффиксный типы словопроизводства. Морфологическая структура слова. Типы словообразования. Морфологический анализ слова. Аффиксы словообразования и словоизменения. Аффиксальное словопроизводство. Безаффиксное

словообразование: конверсия. Общая характеристика конверсии, причины возникновения конверсии в современном английском языке, субстантивация различных частей речи.

Тема 3. Словосложение, сокращение и второстепенные способы словообразования. Общая характеристика сложных слов. Классификация сложных слов. Историческое развитие сложных слов. Составные части речи. Проблема образований типа *stand up*. Сокращение. Чередование. Удвоение. Перераспределение. Обратное словообразование. Стяжение.

Тема 4. Обогащение словарного состава английского языка за счет образования устойчивых сочетаний. Свободные и устойчивые сочетания. Собственно устойчивые сочетания и фразеологические единицы. Классификация фразеологизмов. Пути возникновения фразеологизмов. Крылатые слова.

Тема 5. Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований. Классификация заимствований. Источники заимствований. Интернациональные слова. Проблема ассимиляции заимствованных слов. Классификация лексики по исторической отнесенности. Изменчивость словарного состава языка. Неологизмы в современном английском языке. Архаизмы и историзмы. Основной словарный фонд языка. Характерные особенности современной английской лексики.

Тема 6. Синонимы, омонимы, антонимы, паронимы. Идеографические синонимы. Стилистические синонимы. Пути возникновения синонимов. Эвфемизмы. Антонимы. Омонимия и полисемия. Классификация омонимов. Происхождение омонимов. Паронимы.

Тема 7. Стилистическая дифференциация лексики в английском языке. Книжная и разговорная лексика. Термины и терминология. Поэтическая лексика. Разговорная лексика. Сленг. Английский язык в Америке: особенности и происхождение американизмов. Английская лексикография: типы словарей, история английской лексикографии, история американской лексикографии.

4.1.4. Дисциплина «Основы теории английского языка: стилистика, теоретическая грамматика»

Тема 1. Предмет и задачи стилистики. Функциональные стили речи современного английского языка. Стилистическая классификация словарного состава английского языка. Общенациональный и литературный английский язык. Письменная (книжная) и устно-разговорная норма. Общеупотребительная английская лексика. Нейтральная лексика. Специальная литературная лексика и ее книжный аспект. Термины, поэтическая лексика, архаизмы, заимствования, литературные неологизмы. Сленг, жаргон, профессионализмы, диалектная лексика, вульгаризмы.

Тема 2. Морфологическая стилистика, лексические выразительные средства и стилистические приемы. Стилистические потенции морфем. Стилистика частей речи. Тропы

и их классификация. Фигуры количества: метафорическая, метонимическая и смешанная группы. Фигуры отношений: группы отношений тождества, противоположности и неравенства. Отсутствие логически требуемых элементов: зевгма, парадокс, игра слов.

Тема 3. Фонетические выразительные средства и графическая стилистика. Синтаксическая стилистика. Звуковой повтор, рифма. Звукосимволизм, звукозапись, звукоподражание. Ритм. Эмфатическая пунктуация. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Транспозиция синтаксических структур. Синтаксический повтор. Синтаксическая компрессия. Членение текста.

Тема 4. Морфология английского языка. Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема. Особенности грамматического строя английского языка. Части речи, их классификация. Грамматические категории частей речи. Имя существительное и его грамматические категории – категории рода, числа, падежа, определенности/неопределенности.

Тема 5. Морфология английского языка. Глагол как часть речи. Грамматические категории глагола – категории лица и числа, времени, вида, залога, наклонения. Прилагательное как часть речи. Грамматические подклассы прилагательных. Наречие как часть речи.

Тема 6. Морфология английского языка. Неличные формы глагола (вербалии) – инфинитив, причастие 1 и 2, герундий. Заместительные части речи. Местоимения: классификация местоимений, грамматические категории местоимений. Числительное. Служебные части речи: междометия, частицы, предлоги, союзы.

Тема 7. Синтаксис английского языка: формально-грамматический уровень. Словосочетание: сочинительные словосочетания, подчинительные словосочетания. Предложение. Иерархия членов предложения. Главные члены предложения. Подлежащее. Сказуемое. Второстепенные члены предложения. Дополнение. Обстоятельство. Сложное предложение. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения.

Тема 8. Синтаксис английского языка: коммуникативный уровень. Речевые акты: классификация и структурные типы речевых актов. Типы отношений между речевыми актами: риторические отношения, коммуникативные отношения. Текст. Коммуникативная и семантическая структуры текста. Категории текста.

4.1.5. Дисциплина «Основы межкультурной коммуникации»

Тема 1. Межкультурная коммуникация как особый тип общения. История становления теории межкультурной коммуникации в зарубежной и отечественной науке. Объект и предмет теории межкультурной коммуникации. Коммуникативная компетенция в аспекте межкультурной коммуникации. Основы теории коммуникативистики.

Тема 2. Национальная культура как объект теории межкультурной коммуникации. Сущность культуры. Культура – социум – нация – этнос. Культурный стереотип. Национальный характер и национальная личность. Основные параметры культуры. Индивидуализм/ коллективизм, иерархичность/ демократичность, маскулинность/ феминность, отношение ко времени, отношение к неопределенности, отношение к пространству, связность/ несвязность с традицией.

Тема 3. Проблемы национально-культурной идентичности. Личная и коллективная идентичность. Аспекты национально-культурной идентичности: территориально-географическая идентичность, этническая и расово-физическая идентичность, социальная идентичность, психологическая идентичность. Самоидентификация в процессе вторичной социализации и аккультурации.

Тема 4. Модель национальной коммуникативной личности. Национальный характер и модель национальной коммуникативной личности. Основные черты национального характера и коммуникативного поведения представителей этносоциумов. Языковые средства-символы как репрезентанты черт национального характера и коммуникативного поведения.

Тема 5. Невербальная семиотика. Национальная специфика жестов. Кинесика. Семантика кинем. Специфика экспрессивных телодвижений. Средства вербализации кинем. Национальная специфика коммуникативной дистанции. Проксемика. Типология коммуникативных зон. Вербализация пространственных отношений.

4.2. В рамках модуля 2 «Профессиональная подготовка. Часть 1»

4.2.1. Дисциплина «Практический курс делового английского языка»

Тема 1. Ethical business. Planning arrangements. Responding to innovations. Talking about the future. Rule 47: a set of personal standards.

Тема 2. Making decisions. Personality and decision-making. D decision-making. Talking about social plans. Countability and expressions of quantity. The decision gap.

Тема 3. Outsourcing. Presenting factual information. Asking questions after a presentation. The passive. Outsourcing to robots.

Тема 4. Employees. Employers and employees. Negotiating with colleagues. Making quick requests. If clauses. Flow.

Тема 5. New business. Starting up a new business. Maintaining contacts. Avoiding saying “no”. Present perfect simple and continuous. The long tail.

Тема 6. Communications. Communications technology. Dealing with information on the phone. Resolving problems on the phone. Phrasal verb word order. The telephone card game.

Тема 7. Change. Talking about change. Presenting future plans. Giving both sides of the argument. Future tenses and probability. Fun theory.

Тема 8. Data. Dealing in data. Discussing data. Describing trends. Reporting. Statisticulation.

Тема 9. Culture. Cultural differences. Narrating past events. Talking about news and gossip. Narrative tenses. The power of storytelling.

Тема 10. Performance. Staff appraisals. Evaluating performance. Raising difficult issues. Third and mixed conditionals. Perfect modals. Competition in the workplace.

Тема 11. Career breaks. Taking a career break. Putting forward a case. Taking time off. Discussing interview questions. -ing form or infinitive?

Тема 12. Connections. Describing cross-cultural experiences. Reporting back on research. Tenses review. Introducing yourself to a group. Working in multinational teams.

Тема 13. Careers. Comparing career paths. Managing the discussion. Sharing ideas. Expressing attitudes to the past. Getting your point across. The “gig” economy.

Тема 14. Change. Discussing working practices. Giving a formal presentation. Speculating about future changes. Showing understanding.

Тема 15. Risk. Handling a corporate crisis. Taking part in a teleconference. Referencing using pronoun. Establishing rapport.

Тема 16. Teamwork. Exploring team relationships. Dealing with conflict. Adding emphasis. Responding to feedback. Problem-solving in a team.

Тема 17. Progress. Discussing factors for success. Brainstorming ideas. Using vague language. Ethical consumption.

Тема 18. Learning. Talking about training and learning. Communication strategies. The future in the past. Expressing dissatisfaction. Learning by sharing.

Тема 19. Performance. Employer – employee expectations. Giving an impromptu presentation. Dealing with difficult questions. Rethinking annual performance reviews.

Тема 20. Resources. Corporate social responsibility. Discussing options. Using conditionals. Dealing with misunderstanding. Business education.

Тема 21. Leadership. Talking about leadership. Giving a briefing. Using the passive. Expressing personal views. Leading your leaders.

Тема 22. Values. Talking about values. Reaching agreement. Participle clauses and inversion for emphasis and formality. Raising a difficult point.

4.2.2. Дисциплина «Теория и практика перевода»

Тема 1. Теория перевода и ее задачи. Краткая история переводческой деятельности. Общая теория перевода и ее задачи. Переводческая практика и ее осмысление в древности:

древний Восток и античность. Перевод в средневековой Европе и арабском мире. Эпоха Возрождения и Реформации. Переводческое дело и исследования перевода на Западе в Новое Время. XX век: становление лингвистики перевода.

Тема 2. Эквивалентность и адекватность перевода. Виды и способы перевода. Перевод как объект лингвистического исследования. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Виды языкового посредничества. Постановка проблемы переводимости. Концепция «уровней эквивалентности». Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. Единицы перевода и модель перевода.

Тема 3. Виды и способы перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Психолингвистическая классификация перевода. Способы перевода: выборочный перевод и функциональный перевод. Способы полного перевода: буквальный, семантический перевод и коммуникативный перевод. Виды преобразования в переводе: лексические, грамматические и стилистические. Типы лексических соответствий.

Тема 4. Лексические трудности перевода. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Образные и необразные фразеологические словосочетания. Основные приемы перевода фразеологических единиц.

Тема 5. Лексические трудности перевода. Многофункциональные слова в английском языке. Основные типы терминов в английском языке. Способы перевода терминов. Особенности перевода имен собственных с английского языка на русский язык. Перевод атрибутивных, препозитивно-атрибутивных словосочетаний.

Тема 6. Лексические и грамматические преобразования при переводе. Операции перефразирования и подстановки как основа переводческих трансформаций. Типы переводческих трансформаций. Лексико-семантические трансформации: практическая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 7. Грамматические трудности перевода. Грамматические трансформации: синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены, перемещение. Порядок слов и инверсия в английском языке. Особенности перевода пассивных конструкций с английского языка на русский язык.

Тема 8. Грамматические трудности перевода. Способы перевода инфинитивных и герундиальных конструкций с английского языка на русский язык. Способы перевода причастия I и причастия II. Способы перевода причастных групп.

Тема 9. Перевод на уровне текста. Структура текста и сверхфразовое единство. Классификация текстов, относящихся к различным жанрам и стилям. Особенности перевода

общественно-информационных текстов. Особенности перевода научно-технических текстов. Прагматика перевода. Политически корректная лексика в переводческом аспекте

4.2.3. Дисциплина «Информационные и цифровые технологии в переводе»

Тема 1. Информационные технологии и информационные системы. Классификация и методология использования информационных технологий. Структура информационных систем. Классификация информационных систем. Понятие компьютерной лингвистики. История развития компьютерной лингвистики. Основные направления компьютерной лингвистики: анализ текстов на естественном языке, синтез текстов на естественном языке, понимание текстов, оживление текстов, модели коммуникации.

Тема 2. Корпусная лингвистика. Разметка корпуса в контексте его создания. Типы корпусов. История становления корпусной лингвистики. Основные корпуса второго и третьего поколений. Сферы применения корпусов: научные исследования, дешифровка текстов, машинный перевод и т.д. Терминология корпусной лингвистики.

Тема 3. Лингвистический поиск в Интернете. Электронные словари и справочники как универсальный компонент пакета переводчика: виды, особенности, рекомендации. Словарные оболочки StarDict и GoldenDict. Твики электронного словаря. Словарь ABBYY Lingvo. Пользовательские и подключаемые словари. Словарь Multitran для Windows. Словарь Multitran online. Словарь МультиЛекс. Онлайн-средства в работе переводчика. Облачные хранилища. Сайты коллективных переводов.

Тема 4. Понятие машинного перевода. Определения машинного перевода. Первые шаги в истории развития машинного перевода. Машинные помощники переводчика. История машинного перевода. Машинный перевод до изобретения компьютера. Пионеры машинного перевода. История становления и развития машинного перевода в советском и постсоветском пространстве. Современные стратегии машинного перевода: прямой перевод, непрямой перевод. Эмпирические методы: статистический перевод, статистические и основанные на правилах системы машинного перевода и т.д.

Тема 5. Современные системы машинного перевода: PROMT Professional 7.0, SYSTRAN, Google Translate, Яндекс Переводчик, ЭТАП-3. Алгоритм работы переводчика с машинным переводом. Пользовательский словарь переводчика при работе с машинным переводом. Оценка эффективности современных систем машинного перевода. Возможности и ограничения использования системы машинного перевода в переводе. Постредактирование машинного перевода.

Тема 6. Системы автоматизированного перевода. Возможности и ограничения автоматизации. Технология накопительного перевода (TM). Программы, встраиваемые в

текстовый редактор, программы с отдельным интерфейсом. Системы автоматизированного перевода («КОШКИ»): Smartcat, Memsource, SDL Trados Studio, memoQ.

4.2.4. Дисциплина «Практикум по устному переводу»

Тема 1. Теоретические и организационные аспекты перевода с листа. Техника перевода. Практика перевода. Retail Business. Economy. Banking in Russia. Mobile Banking.

Тема 2. Особенности передачи информации в условиях устного перевода с листа. Техника перевода. Практика перевода. Social Business. Money. Share. Purchase. Risks. Global Risks.

Тема 3. Особенности передачи информации в условиях устного перевода с листа. Техника перевода. Практика перевода. Entrepreneur. Consumption. Consumer. Produce, Producer, Production. Budgeting. International Organizations.

Тема 4. Последовательный перевод монологической речи (абзацно-фразовый перевод, перевод выступления с записью и без записи). Основы переводческой скорописи. Техника перевода. Практика перевода. Industry. Customer. Salary. Postal Service. Payment.

Тема 5. Последовательный перевод монологической речи. Техника перевода. Практика перевода. Demand. Unemployment. Supply. Loan. Anti-corruption. Index.

Тема 6. Последовательный перевод монологической речи. Техника перевода. Практика перевода. Cost, Costs. Software Development and Customer Service. Tax. International Monetary Fund. Product. Commerce, Commercial.

Тема 7. Перевод беседы. Техника перевода. Практика перевода. Business Culture. Income. Rate. E-Commerce. Goods. Service. Investors.

Тема 8. Перевод беседы. Техника перевода. Практика перевода. To Sell. Investors. Decision Making. Retailer. Banking.

Тема 9. Техника перевода. Практика перевода. Competition. Order. Trade. Internet Business. Market. Foreign Investment. Policy.

Тема 10. Техника перевода. Практика перевода. Marketing. Promotion. Profit. Agreement. Tax Increase. Budget.

Тема 11. Техника перевода. Практика перевода. Lawmaking. Net. Economic Growth. Management.

Тема 12. Техника перевода. Практика перевода. Debt. Stock. European Economy. Cycle. Finance.

Тема 13. Техника перевода. Практика перевода. Account. Property. Global Economy. Inflation.

Тема 14. Техника перевода. Практика перевода. Crisis. Tax Increase. Tax Policy. Price. Currency. Investments.

Тема 15. Техника перевода. Практика перевода. Lawmaking. Net. Economic Growth. Management.

Тема 16. Техника перевода. Практика перевода. Debt. Stock. European Economy. Cycle. Finance.

4.3. В рамках модуля 3 «Профессиональная подготовка. Часть 2»

4.3.1. Дисциплина «Практикум по переводу официально-деловой документации»

Тема 1. Теоретические основы перевода официально-деловой документации. Виды речевых жанров, в которых реализуется письменная форма официально-деловых текстов. Основные функции текстов официально-деловой документации. Характерные черты письменных текстов официально-делового стиля: обилие клише, комплексный синтаксис, номинативность, сочетание общей и специальной терминологии и т.д.

Тема 2. Стратегия перевода официально-деловой документации. Предпереводческий и переводческий анализ текста: сбор внешних сведений о тексте, определение состава информации (когнитивная информация, оперативная информация, экспрессивная информация) и коммуникативной цели текста, аналитический поиск вариантов перевода, анализ результатов перевода.

Тема 3. Техника перевода официально-деловой документации. Основные параметры для сопоставления исходного текста и текста перевода: семантика, потенциал воздействия, структура. Свойства официально-деловых документов в переводе: императивность, стандартизированность, объективность, точность, объективность.

Тема 4. Формат и правила оформления делового письма на английском и русском языках. Структура и логика построения текста делового письма на английском и русском языках: вступление, основная часть, заключение. Расположение текста письма на странице. Шапка письма. Передача при переводе адреса, имен и фамилий, титулов, должностей. Приветственные фразы и заключительные формулы вежливости.

Тема 5. Перевод документов физических лиц. Анкета, резюме, жизнеописание: основные составляющие элементы и особенности их перевода. Описание вакансии. Рекомендательное письмо и характеристика. Интервью. Принятие предложения о работе. Отказ работодателя на заявление о работе. Правила пунктуации в деловой переписке на английском языке.

Тема 6. Перевод документов физических лиц. Перевод справок, сертификатов, свидетельств. Виды справок. Справка с места учебы. Справка с места работы. Свидетельство о рождении. Свидетельство о браке. Принципы перевода справок, сертификатов и свидетельств с русского на английский язык. Перевод дипломов. Апостиль.

Тема 7. Перевод документов физических лиц. Перевод документов типа сопроводительное письмо, письмо-приглашение, письмо-поздравление, благодарственное письмо, письмо-извинение. Стилистические особенности, сходства и различия писем-аналогов на английском и русском языке. Принципы перевода документов типа письмо-просьба/ запрос, ответ на запрос/ просьбу, письмо-претензия, заказ, сопроводительное письмо к заказу, письмо-претензия, письмо-ответ на претензию.

Тема 8. Международные торговые документы. Классификация международных торговых документов: коммерческие документы, официальные документы, страховые документы, транспортные документы, финансовые документы. Формальные, лексико-грамматические, культурные, юридические различия в аналоговых документах на русском и английском языках.

Тема 9. Перевод международного контракта. Договор как тип текста. Структура преамбулы и ее перевод. Предмет контракта. Цена и общая сумма контракта. Условия платежа. Сроки поставки. Сдача-приемка товара. Форс-мажор. Претензии. Арбитраж. Расторжение контракта.

Тема 10. Incoterms: Международные правила толкования торговых терминов. Перевод коммерческих документов. Перевод документов типа счет-фактура, заверенный счет, сертификат качества, сертификат происхождения, санитарный сертификат, упаковочный лист и др.

Тема 11. Перевод финансовых документов. Перевод документов типа накладная, товарная накладная, вексель, сохранный расписка, банковское письмо о поддержке, аккредитив и др.

Тема 12. Перевод транспортных документов. Перевод документов типа коносамент (транспортная накладная), авианакладная, железнодорожная накладная, расписка помощника капитана грузового судна и др.

Тема 13. Перевод страховых документов. Перевод документов типа договор страхования, генеральный страховой полис, срочный полис, договор смешанного страхования, полис с объявленной стоимостью и др. Перевод документов типа устав корпорации / организации, учредительный договор, поправки к учредительным документам, завещание.

Тема 14. Перевод в сфере договорного права. Договор купли-продажи. Ратификация соглашения. Письменная доверенность. Договор о продаже недвижимости. Письменная доверенность на продажу недвижимости. Договор об аренде. Соглашение об урегулировании имущественных претензий.

Тема 15. Перевод в сфере договорного права. Договор личного найма. Договор с независимым контрагентом. Соглашение о дистрибуции и посредничестве. Консигнационное соглашение. Соглашение о соавторстве. Переуступка патента. Патентно-лицензионное соглашение.

Тема 16. Перевод в сфере договорного права. Соглашение о неразглашении коммерческой тайны Договор о совместном предприятии. Соглашение о партнёрстве. Долговое обязательство. Договор личного займа. Патентно-лицензионное соглашение.

4.3.2. Дисциплина «Кросс-культурный менеджмент и профессиональная этика переводчика»

Тема 1. Этапы становления кросс-культурного менеджмента. Проблема стереотипов в кросс-культурном менеджменте. Национальные культурные стереотипы. Понятие культуры в кросс-культурном менеджменте. Подходы к изучению культуры в кросс-культурном менеджменте. Диалог культур. Перевод как лингвокультурологический процесс. Доминирующие культурные группы в постиндустриальном обществе.

Тема 2. Использование основ кросс-культурной психологии для эффективных межкультурных коммуникаций. Когнитивная картина мира в разных культурных группах. Доминантные концепты и особенности их объективации в разных культурных группах. Психология эмоций в кросс-культурном контексте. Общие особенности невербального поведения в разных культурных группах. Использование основ кросс-культурного менеджмента в межкультурных коммуникациях.

Тема 3. Специфика поведения и деятельности представителей разных культурных групп. Модели мотивации сотрудников в разных культурах. Лидерство в интернациональных компаниях. Специфика командной работы в разных культурах. Генезис корпоративной культуры в социокультурном контексте. Типы национальных управленческих культур (кросс-культурный аспект). Межэтническая напряженность и управление культурными различиями. Общекультурные коммуникативные особенности разных культурных групп. Нормы речевого поведения и коммуникативного поведения англофонов, немецкоязычных народов, испаноязычных народов, китайцев. Нормы речевого поведения и коммуникативного поведения в России.

Тема 4. Риторика межкультурного общения. Дискурсивные модели в разных культурах и их вербальное воплощение в различных видах делового общения. Особенности деловых писем в разных деловых традициях. Инвариантная и культурно-специфическая составляющая делового телефонного разговора. Кросс-культурные аспекты организационного конфликта. Динамическая модель конфликта. Причины межкультурных

конфликтов в деловой коммуникации. Фоновые причины социальной напряженности. Принципы и способы разрешения межкультурных конфликтов.

Тема 5. Деловые коммуникации онлайн. Эффективность и этикет цифрового общения. Английский язык в интернет-коммуникации. Особенности проектирования культурно-специфичных интерфейсов и контента.

Тема 6. Этикет делового человека. Речевая культура делового разговора. Национальный этикет делового общения. Имидж как средство делового общения. Организация презентаций и приемов. Особенности этикета дарения и гастрономического этикета в кросс-культурном контексте.

Тема 7. Предпосылки возникновения профессии переводчика. Переводчик – медиатор межъязыковых и межкультурных отношений. Классификации видов переводческой деятельности. Основные компетенции письменного и устного переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Социальный статус переводчика в истории развития профессии. Моральные принципы переводчика.

Тема 8. Основные постулаты профессиональной этики переводчика. Этические ошибки переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная этика переводчика-редактора. Этика и нормы морали переводчика. Понятие дипломатического протокола. Дипломатический переводчик и этикет.

Тема 9. Правовые основы деятельности переводчика. Переводчик как субъект права. Должностные характеристики. Правовое положение письменного переводчика. Авторское право и устный перевод. Рекомендации по заключению договоров между переводчиком и заказчиком.

Тема 10. Типичные нарушения норм этики в процессе перевода. Проблема качества переводческих услуг. Этика устного последовательного перевода. Этика переводчика в интернет-коммуникации. Конфликт в переводческой практике: конфликты с заказчиком и непредвиденные обстоятельства. Защита интеллектуальных прав.

4.3.3. Дисциплина «Мастерство публичных выступлений на английском языке»

Тема 1. Public speaking basics. Benefits of public speaking. Models of communication: linear and transactional. Elements of the communication process: encoding and decoding, communicator, message, channel, noise, worldview, context. Types of speeches. Speaking competencies.

Тема 2. Listening effectively. The value of listening: academic, professional and personal benefits. Three A's of active listening: attention, attitude, adjustment. Barriers to effective listening. Strategies to enhance listening. Audience analysis: direct observation, inference, sampling.

Тема 3. Supporting your ideas. Personal and professional knowledge. Library resources. Internet resources. Evaluating information. Citing sources and avoiding plagiarism. Introductions & conclusions: functions, efficient strategies.

Тема 4. Using language well. The power of language. The differences language choices can make. Constructing clear and vivid messages. The importance of ethical and accurate language. Avoiding language pitfalls: profanity, exaggeration, powerless Language, incorrect grammar.

Тема 5. Speaking with confidence. Classifying communication apprehension: trait-anxiety, state-anxiety, scrutiny Fear. Frames of reference. Cognitive restructuring. Techniques for building confidence.

Тема 6. Informative speaking. Functions of informative speaking. Role of speaker. Types of informative speeches: definitional speeches, descriptive speeches, explanatory speeches, demonstration speeches. Developing informative speeches.

Тема 7. Delivering your speech. Visual aids. Methods of delivery. Vocal aspects of delivery. Nonverbal aspects of delivery. Mastering the location. Preparation, practice and delivery. Effective visual aids. Types of visual aids. Slideware. Design principles. Visual aid tips.

Тема 8. Special occasion speaking. Background of special occasion speaking. Types of special occasion speeches. General guidelines for special occasion speeches. Group presentations. Communicating about group interaction. Preparing all parts of the assignment. Organizing for your audience. Delivering your presentation as one.

5. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

5.1. Кадровое обеспечение образовательного процесса.

Кадровое обеспечение программы осуществляет преподавательский состав из числа высококвалифицированных специалистов, имеющих большой опыт организации, разработки и реализации программ дополнительного профессионального образования (стаж работы в системе ДПО варьируется от 5 до 25 лет).

Реализация программы осуществляется научно-педагогическими кадрами кафедры английского языка в профессиональной сфере, кафедры английской филологии, кафедры теории и практики перевода, кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий ф-та РГФ, а также кафедры общего и славяно-русского языкознания филологического ф-та, имеющими ученые степени кандидата / доктора наук.

5.2. Материально-техническое обеспечение программы.

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, помещения для самостоятельной работы, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации, и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации профессиональной подготовки обучающихся.

Для проведения лекционных занятий предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий. Перечень материально-технического обеспечения, необходимого для реализации программы, включает в себя специализированные кабинеты (аудитории), оснащенные оборудованием, обеспечивающим возможность проведения всех предусмотренных программой видов занятий.

Учебные аудитории для проведения лекционных и практических занятий, консультаций, промежуточной и итоговой аттестации, укомплектованы специализированной мебелью, оснащены демонстрационным оборудованием (презентационной техникой), соответствующим программным обеспечением, операционной системой и пакетом офисных программ, свободно распространяемых и лицензируемых. Слушатели имеют доступ к материалам в личном кабинете на платформе Системы Дистанционного Обучения Moodle по ссылке <https://moodlews.kubsu.ru/>.

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: Ауд. 305.	Мебель: учебная мебель. Технические средства обучения: экран, проектор, стационарный компьютер. Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду КубГУ, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского	Мебель: учебная мебель. Технические средства обучения: переносные демонстрационные средства – экран, проектор, ноутбук.

типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Ауд. 359, 361	Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду КубГУ, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)
Учебные аудитории для проведения занятий практического типа, текущего контроля и промежуточной аттестации: Ауд. 344, 358	Мебель: учебная мебель. Технические средства обучения: телевизор (smart TV), экран, проектор, ноутбук. Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду КубГУ, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)
Помещение для самостоятельной работы слушателей: читальный зал Научной библиотеки КубГУ, Ауд. А102	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду КубГУ, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)

5.3. Информационное и учебно-методическое обеспечение программы.

Перечень используемых учебных изданий, дополнительной литературы, интернет-ресурсов

Учебный процесс обеспечен учебной и учебно-методической литературой, нормативной документацией, презентационными материалами, раздаточным материалом и др.

Слушатели имеют доступ к фондам научной библиотеки КубГУ, включающим в себя учебную и научную литературу, фондам периодических изданий, а также к электронным ресурсам.

Практический курс делового английского языка

Основные источники:

1. Кашаев, А. А. Основы делового английского языка=The ABC of business english: учебное пособие: [16+] / А. А. Кашаев. – 4-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2023. – 173 с.: ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363601> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-457-0. – Текст: электронный.
2. Казанская, Е. В. Деловой английский язык: учебник: [16+] / Е. В. Казанская, И. Н. Ткаченко, В. Б. Черемина; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2020. – 144 с.: ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=615035> (дата обращения: 05.05.2025). – ISBN 978-5-7972-2765-6. – Текст : электронный.
3. Business Result (2nd Edition) Intermediate Student's Book with Online Practice. Oxford: Oxford University Press, 2017. 160 p.
4. Business Result (2nd Edition) Upper-intermediate Student's Book with Online Practice. Oxford: Oxford University Press, 2017. 156 p.
5. Business Result (2nd Edition) Advanced Student's Book with Online Practice. Oxford: Oxford University Press, 2017. 160 p.

Публикации ППС КубГУ:

1. Деловой английский язык (Skills for Business English): учебное пособие / А. А. Сахно, А. В. Зиньковская ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Кубанский государственный университет. - Краснодар: Кубанский государственный университет, 2023. - 179 с. - ISBN 978-5-8209-2312-8: 43 р. 56 к.
2. Цатурян, М. М. Теоретическая фонетика английского языка: Учебник и практикум / М. М. Цатурян. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2019. – 132 с. – – ISBN 978-5-534-11288-7.
3. Guryeva, Z. I. Pragmalinguistic aspect of business communication / Z. I. Guryeva, E. V. Petrushova // International Research Journal. – 2020. – No. 11-3(101). – P. 22-24. – DOI 10.23670/IRJ.2020.101.11.071.

Дополнительные источники:

1. Гацкевич, М.А. Английская грамматика в упражнениях и диалогах: [12+] / М. А. Гацкевич; читает Х. Райнш, М. Годвин. – Санкт-Петербург: КАРО, б.г. –

- Книга 2. – 1 файл (01 ч 13 мин 35 с). – Загл. с обл. – Формат записи: МР3. – Режим доступа: _____ по _____ подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=684238> (дата обращения: 05.05.2025). – ISBN 978-5-9925-0300-5. – Устная речь: электронная.
2. Кузьменкова, Ю. Б. Английский язык (А2–В2): учебник и практикум для вузов / Ю. Б. Кузьменкова. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 412 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15064-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510704> (дата обращения: 05.05.2025).
 3. Солодушкина, К. А. Modern Dictionary of Phrasal Verbs and Idioms in the Language of Business. Современный словарь фразовых глаголов и идиом в сфере экономики и бизнеса: словарь: [16+] / К. А. Солодушкина. – Санкт-Петербург: Антология, 2008. – 800 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=220157> (дата обращения: 05.05.2025). – ISBN 978-5-94962-139-4. – Текст: электронный.
 4. Шумейко, А. И. Методическое пособие по практической грамматике английского языка: учебно-методическое пособие: [16+] / А. И. Шумейко; Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ). – Москва: Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ), 2022. – 80 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=710705> (дата обращения: 05.05.2025). – ISBN 978-5-00120-324-7. – Текст: электронный.
 5. Business Result (2nd Edition) Intermediate Class Audio CDs.
 6. Business Result (2nd Edition) Upper-intermediate Class Audio CDs.
 7. Business Result (2nd Edition) Advanced Class Audio CDs.

Интернет-ресурсы:

1. <https://www.kubsu.ru/ru/node/29791>
2. <https://biblioclub.ru>
3. <https://e.lanbook.com>
4. <https://znanium.com>
5. <https://www.elibrary.ru>
6. <https://urait.ru>
7. <https://www.dictionary.com>

Культура речи и деловое общение

Основные источники:

1. Алябьева, С. В. Культура речи и деловое общение / С. В. Алябьева, Е. В. Комовская; Санкт-Петербургский государственный аграрный университет (СПбГАУ). – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный аграрный университет (СПбГАУ), 2023. – 96 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=703986> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр. в кн. – Текст: электронный.
2. Круглова, С. А. Деловая коммуникация: учебное пособие: [12+] / С. А. Круглова, И. А. Кузьмина, И. В. Щербакова; науч. ред. О. А. Фомина. – Москва: Директ-Медиа, 2022. – 96 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=694500> (дата обращения: 05.05.2025). – ISBN 978-5-4499-3343-0. – DOI 10.23681/694500. – Текст: электронный.
3. Кузьмина, И. А. Реализация коммуникативных целей в процессе изучения теоретических основ делового общения: учебное пособие: [16+] / И. А. Кузьмина, С. А. Круглова, И. В. Щербакова; науч. ред. О. А. Фомина. – Москва: Директ-Медиа, 2022. – 96 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=694792> (дата обращения: 05.05.2025). – ISBN 978-5-4499-3353-9. – DOI 10.23681/694792. – Текст: электронный.

Публикации ИПС КубГУ:

1. Филологические науки в XXI веке: актуальность, многополярность, перспективы развития: сборник научных трудов. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2022. – 226 с.
2. Язык и социум: динамика взаимоотношений: Монография / Б. Г. Вульфович, А. Г. Дедюхина, А. В. Зиньковская [и др.]; Под редакцией В.В. Катерминой. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2022. – 287 с. – ISBN 978-5-8209-2188-9.

Дополнительные источники:

1. Деловое общение: учебное пособие / авт.-сост. И. Н. Кузнецов. – 9-е изд. – Москва: Дашков и К°, 2021. – 524 с. – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=621627> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр.: с. 467-470. – ISBN 978-5-394-04325-3. – Текст: электронный.
2. Фатеева, И. М. Культура речи и деловое общение: учебное пособие: [16+] / И. М. Фатеева; Московская международная высшая школа бизнеса «МИРБИС»

(Институт). – Москва: МИРБИС: Директ-Медиа, 2016. – 268 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=441404> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр.: с. 4-5. – ISBN 978-5-4475-8307-1. – Текст: электронный.

3. Фомина, О. А. Культура устной и письменной речи: учебно-практическое пособие: [12+] / О. А. Фомина, О. Ю. Потанина, И. В. Щербакова; науч. ред. Н. В. Ковальчук. – Москва: Директ-Медиа, 2022. – 60 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=683117> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-2920-4. – Текст: электронный.

Интернет-ресурсы:

1. <https://www.kubsu.ru/ru/node/29791>
2. <https://biblioclub.ru>
3. <https://e.lanbook.com>
4. <https://znanium.com>
5. <https://www.elibrary.ru>
6. <https://urait.ru>

Основы теории английского языка: лексикология

Основные источники:

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И. В. Арнольд. - 5-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2024. - 376 с. - ISBN 978-5-9765-1041-8.
2. Енбаева, Л. В. Лексикология для будущих переводчиков : учебное пособие : [16+] / Л. В. Енбаева. – Москва : Директ-Медиа, 2024. – 84 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=706851> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр.: с. 70-75. – ISBN 978-5-4499-3934-0. – DOI 10.23681/706851. – Текст : электронный.
3. Овчинникова, Н. Д. Лексикология английского языка. Теория и практика = Lectures on English Lexicology: Theory and Practice : учебник / Н. Д. Овчинникова. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-4824-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1891081> (дата обращения: 05.05.2025). – Режим доступа: по подписке.

Публикации ППС КубГУ:

1. Катермина, В. В. Лексикология английского языка : практикум : [16+] / В. В. Катермина. – 3-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 119 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57954> (дата обращения: 05.05.2025). – ISBN 978-5-9765-0844-6. – Текст: электронный.

2. Катермина, В. В. Номинации человека в лексике и фразеологии / В. В. Катермина. – 2-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2020. – 92 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611349> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-4296-9. – Текст: электронный.
3. Петрушова, Е. В. Когнитивно-прагматические особенности трансформированных англоязычных паремий (на материале массмедиа) / Е. В. Петрушова, В. В. Хорольский // Казанская наука. – 2021. – № 10. – С. 143-146.
4. Цатурян, М. М. Научные концепции языкового заимствования / М. М. Цатурян, А. П. Матевосян // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2023. – № 6-1. – С. 192-196. – DOI 10.37882/2223-2982.2023.6.36.
5. Baklagova, Ju. V. The binary semantics in the causative potential of the verb enable in English / Ju. V. Baklagova // «World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies». – 2020. – Vol. 11, No. 2. – P. 33.

Дополнительные источники:

1. Кругликова, Е. А. Лексикология английского языка : учебное пособие / Е. А. Кругликова ; Сибирский федеральный университет. – Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2016. – 162 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497266> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7638-3479-6. – Текст : электронный.
2. Бабич, Г. Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка : учебное пособие / Г. Н. Бабич. - 10-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2019. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-0249-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1843101> (дата обращения: 05.05.2025). – Режим доступа: по подписке.
3. Евсюкова, Т. В. Лексикология : учебное пособие : [16+] / Т. В. Евсюкова, Е. А. Чередникова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 112 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=685531> (дата обращения: 05.05.2025). – ISBN 978-5-7972-2902-5. – Текст : электронный.
4. Плетнева, Н. В. Лексикология современного английского языка : практикум: Учебно-методическое пособие / Плетнева Н.В., Брылина Е.А., - 2-е изд., стер. - Москва :Флинта, Изд-во Урал. ун-та, 2017. - 56 с. ISBN 978-5-9765-3054-6. - Текст

- : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/945878> (дата обращения: 05.05.2025). – Режим доступа: по подписке.
5. Учебник по лексикологии : [16+] / Е. А. Лукьянова, И. В. Толочин, М. Н. Коновалова, М. В. Сорокина ; под ред. И. В. Толочина. – Санкт-Петербург : Антология, 2014. – 352 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=257920> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-94962-257-5. – Текст : электронный.
6. Etymonline; справочно-информационная система [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.etymonline.com> (Дата обращения: 05.05.2025).

Интернет-ресурсы:

1. <https://www.kubsu.ru/ru/node/29791>
2. <https://biblioclub.ru>
3. <https://e.lanbook.com>
4. <https://znanium.com>
5. <https://www.elibrary.ru>
6. <https://urait.ru>

Основы теории английского языка: стилистика, теоретическая грамматика

Основные источники:

1. Бочкарев, А. И. Теоретическая грамматика английского языка: учебное пособие / А. И. Бочкарев. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020. - 126 с. - ISBN 978-5-7782-4244-9. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1870467> (дата обращения: 05.05.2025). – Режим доступа: по подписке.
2. Зарайский, А. А. Стилистика английского языка: учебное пособие: [16+] / А. А. Зарайский, О. Л. Морова, В. Ю. Харитоновна. – Москва: ФЛИНТА, 2019. – 239 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611221> (дата обращения: 05.05.2025). – ISBN 978-5-9765-4140-5. – Текст: электронный.
3. Лушникова, Г. И. Английский язык. Стилистика. The Power of Stylistics: учебное пособие / Г.И.Лушникова, Т.Ю.Осадчая. — Москва: ИНФРА-М, 2024. — 189 с. — (Высшее образование). — DOI 10.12737/text-book_5be53030c2f802.25075733. - ISBN 978-5-16-019317-5. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2103175> (дата обращения: 05.05.2025). – Режим доступа: по подписке.

Публикации ППС КубГУ:

1. Баклагова, Ю. В. Особенности реализации каузативных ситуаций в аналитических конструкциях действительного залога с глаголом *force* в английском языке / Ю. В. Баклагова // Мир науки. Социология, филология, культурология. – 2023. – Т. 14, № 2.
2. Баклагова, Ю. В. Модальный потенциал катенативного глагола *dare* в английском языке / Ю. В. Баклагова // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. – 2019. – № 45. – С. 117-121.
3. Баклагова, Ю. В. О сочетании лексического и аналитического каузативов в семантике каузативных глаголов в немецком и английском языках (на примере глаголов *lassen* и *let*) / Ю. В. Баклагова // Дневник науки. – 2021. – № 7(55). – DOI 10.51691/2541-8327_2021_7_4.
4. Гурьева З.И., Петрушова Е.В. Язык SMS – Лингвистическая норма или ее нарушение? // Russian Linguistic Bulletin. – 2022, №1 (29). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-sms-lingvisticheskaya-norma-ili-ee-narushenie> (дата обращения: 05.05.2025).
5. Семерджиди, В. Н. Каламбур как разновидность языковой игры (на материале англоязычных медиатекстов, посвященных выходу Великобритании из ЕС) / В. Н. Семерджиди // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2021. – Т. 14, № 12. – С. 3876-3879. – DOI 10.30853/phil20210665.
6. Спасова, М. В. Роль полусуффиксации в словообразовании в современном английском языке / М. В. Спасова, О. Г. Савельева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – Т. 13, № 12. – С. 230-235. – DOI 10.30853/filnauki.2020.12.47.
7. Толстикова, Л. В. Использование стилистических приемов и средств оценочной семантики в англоязычном газетном дискурсе / Л. В. Толстикова // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2021. – № 1(272). – С. 126-133.
8. Baklagova, Ju. V. The formal and functional-semantic features of the predicate-argument structure of the periphrastic causative verb *allow* in English / Ju. V. Baklagova // «World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies». – 2019. – Vol. 10, No. 4. – P. 10.

Дополнительные источники:

1. Викулова, Е. А. В 439 Теоретическая грамматика современного английского языка : [учеб. пособие] / Е. А. Викулова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Текст англ. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2014. — 88 с.
2. Вязигина, С. Ю. Стилистические аспекты перевода : русский и английский языки : учебное пособие : [16+] / С. Ю. Вязигина, М. А. Федорова, Т. А. Винникова ; Омский

- государственный технический университет. – Омск : Омский государственный технический университет (ОмГТУ), 2021. – 92 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=700854> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр.: с. 77-79. – ISBN 978-5-8149-3207-5. – Текст : электронный.
3. Джигоева, А. А. Теоретический курс английского языка. Грамматика : учебник / А.А. Джигоева. — Москва : ИНФРА-М, 2023. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/935896. - ISBN 978-5-16-013456-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1910556> (дата обращения: 05.05.2025). – Режим доступа: по подписке.
 4. Дмитриева, И. В. Теоретическая грамматика английского языка = Teory of English Grammar: Учебное пособие / Дмитриева И.В., Петрашкевич Н.П. - Минск :РИПО, 2017. - 223 с.: ISBN 978-985-503-717-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/977874> (дата обращения: 05.05.2025). – Режим доступа: по подписке.
 5. Дурново, Н. Н. Грамматический словарь: Грамматические и лингвистические термины / Н. Н. Дурново; под ред. О. В. Никитина; сост., вступ. ст., послесл. и примеч. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2012. – 184 с.
 6. Трунова, Е. Г. Стилистика английского языка : практика – путь к совершенству : учебно-методическое пособие : [16+] / Е. Г. Трунова ; Липецкий государственный педагогический университет им. П. П. Семенова-Тян-Шанского. – Липецк : Липецкий государственный педагогический университет им. П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2022. – 87 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=700511> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-907655-08-9. – Текст : электронный.

Основы межкультурной коммуникации

Основные источники:

1. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие : [16+] / А. Н. Агапова, И. А. Горшенева, С. Е. Зайцева [и др.] ; под ред. Р. З. Хайруллина. – Москва : Директ-Медиа, 2022. – 328 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=686535> (дата обращения: 05.05.2025). – ISBN 978-5-4499-3002-6. – DOI 10.23681/686535. – Текст : электронный.
2. Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва :

Издательство Юрайт, 2023. — 254 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17178-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/532529> (дата обращения: 05.05.2025).

Публикации ППС КубГУ:

1. Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: сборник научных статей II Международной научно-практической конференции, г. Краснодар, 26 октября 2022 г. / Отв. ред. Ю.В. Баклагова. — Краснодар: Кубанский государственный университет, 2023 – 185 с. – ISBN 978-5-8209-2179-7.
2. Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: сборник научных статей / Отв. ред. Ю.В. Баклагова. — Краснодар: Кубанский государственный университет, 2023 – 284 с. – ISBN 978-5-8209-2337-1.
3. Актуальные проблемы лингвистики и переводоведения: Сборник научных трудов / Под редакцией А.В. Гороховой, Л.Э. Уафа. — Краснодар: Кубанский государственный университет, 2022. – 154 с. – ISBN 978-5-8209-2085-1.
4. Актуальные проблемы лингвистики и переводоведения: Сборник научных трудов / Под редакцией А.В. Гороховой. — Краснодар: Кубанский государственный университет, 2023. – 196 с. – ISBN 978-5-8209-2260-2.
5. Язык и социум: динамика взаимоотношений: Монография / Б. Г. Вульфович, А. Г. Дедюхина, А. В. Зиньковская [и др.] ; Под редакцией В.В. Катерминой. — Краснодар: Кубанский государственный университет, 2022. – 287 с. – ISBN 978-5-8209-2188-9.

Дополнительные источники:

1. Вызов-ответ: межкультурные коммуникации в глобальном мире : монография / А.Я. Большунов, С.А. Большунова, Т.С. Давыдова [и др.] ; под ред. д-ра социол. наук, проф. А.Г. Тюрикова. — Москва : ИНФРА-М, 2020. — 134 с. — (Научная мысль). - ISBN 978-5-16-016693-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1216119> (дата обращения: 05.05.2025). – Режим доступа: по подписке.
2. Зинченко, В. Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме : учебное пособие / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 223 с. - ISBN 978-5-89349-472-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1588107> (дата обращения: 05.05.2025). – Режим доступа: по подписке.
3. Мечковская, Н. Б. Философия языка и коммуникации : учебное пособие / Н. Б. Мечковская. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 517 с. - ISBN 978-5-9765-

- 2564-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1088971> (дата обращения: 05.05.2025). – Режим доступа: по подписке.
4. Рот, Ю. Межкультурная коммуникация: теория и тренинг : учебно-методическое пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева. – Москва : Юнити-Дана, 2017. – 223 с. – Режим доступа: _____ по _____ подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=684532> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 5-238-01056-7. – Текст : электронный.
5. Таратухина, Ю. В. Межкультурная коммуникация в информационном обществе : учебное пособие / Ю. В. Таратухина, Л. А. Цыганова, Д. Э. Тколенко ; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». - 2-е изд. - Москва : Изд. дом Высшей школы экономики, 2020. - 258 с. - ISBN 978-5-7598-1424-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1209250> (дата обращения: 05.05.2025). – Режим доступа: по подписке.
6. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация : учебное пособие / А. П. Садохин. - Москва : НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 288 с. - ISBN 978-5-16-104204-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/542898> (дата обращения: 05.05.2025). – Режим доступа: по подписке.
7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Минасова. - Москва : Московский государственный университет, 2008. - 352 с

Интернет-ресурсы:

1. <https://www.kubsu.ru/ru/node/29791>
2. <https://biblioclub.ru>
3. <https://e.lanbook.com>
4. <https://znanium.com>
5. <https://www.elibrary.ru>
6. <https://urait.ru>

Теория и практика перевода

Основные источники:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Издательство URSS, 2021. 240 с.
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. —

- URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 05.05.2025). Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М.: Издательство URSS, 2023. 176 с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. Москва: Р. Валент, 2014. 408 с.
 4. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/412893> (дата обращения: 05.05.2025).
 5. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517439> (дата обращения: 05.05.2025).

Публикации ППС КубГУ:

1. Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: сборник научных статей II Международной научно-практической конференции, г. Краснодар, 26 октября 2022 г. / Отв. ред. Ю.В. Баклагова. — Краснодар: Кубанский государственный университет, 2023 – 185 с. – ISBN 978-5-8209-2179-7.
2. Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: сборник научных статей / Отв. ред. Ю.В. Баклагова. — Краснодар: Кубанский государственный университет, 2023 – 284 с. – ISBN 978-5-8209-2337-1.
3. Актуальные проблемы лингвистики и переводоведения: Сборник научных трудов / Под редакцией А.В. Гороховой, Л.Э. Уафа. — Краснодар: Кубанский государственный университет, 2022. — 154 с. — ISBN 978-5-8209-2085-1.
4. Актуальные проблемы лингвистики и переводоведения: Сборник научных трудов / Под редакцией А.В. Гороховой. — Краснодар: Кубанский государственный университет, 2023. — 196 с. — ISBN 978-5-8209-2260-2.
5. Большак, А. В. Современные американские реалии и способы перевода их номинаций на русский язык / А. В. Большак, К. С. Волошина // Вестник Челябинского государственного университета. — 2022. — № 7(465). — С. 64-69. — DOI 10.47475/1994-2796-2022-10707.

6. Семерджиди, В. Н. Прагматическая направленность идиом со словами sky, heaven, moon: способы их перевода / В. Н. Семерджиди // Филология в контексте коммуникации и современной культуры : Материалы Международного филологического конгресса, Краснодар, 19–22 мая 2020 года / Отв. редакторы С.С. Бычков, В.В. Катермина, А.М. Прима, А.В. Самойлова. Том 2. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2020. – С. 234-240.
7. Цатурян, М. М. Перевод как творческое познание подлинника и индивидуальный стиль переводчика / М. М. Цатурян, М. А. Саркисян // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2022. – № 8. – С. 166-170. – DOI 10.37882/2223-2982.2022.08.34.

Дополнительные источники:

1. Бреус Е. В. Курс перевода с английского языка на русский: учебное пособие для студентов. Москва: Р. Валент, 2010. – 311 с.
2. Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г. А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 113 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7. – DOI 10.23681/362968. – Текст : электронный.
3. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопросы (учебное пособие). М.: Книжный дом "Университет", 2004. – 236 с.
4. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский язык) : учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева. - Казань : КНИТУ, 2018. - 104 с. - ISBN 978-5-7882-2571-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1898132> (дата обращения: 05.05.2025). – Режим доступа: по подписке.
5. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие : [16+] / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 216 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (дата обращения: 05.05.2025).
Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166> (дата обращения: 05.05.2025). – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный.

6. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский: Учебное пособие по теории и практике перевода. М.: Издательство URSS, 2021. 256 с.

Интернет-ресурсы:

1. <https://www.kubsu.ru/ru/node/29791>
2. <https://biblioclub.ru>
3. <https://e.lanbook.com>
4. <https://znanium.com>
5. <https://www.elibrary.ru>
6. <https://urait.ru>

Информационные и цифровые технологии в переводе

Основные источники:

1. Бутусова, А. С. Машинный и автоматизированный перевод : учебное пособие : [16+] / А. С. Бутусова, Ю. В. Бец ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2021. – 107 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=698672> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-3982-6. – Текст : электронный.
2. Калугян, К. Х. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие : [16+] / К. Х. Калугян ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 52 с. : схем., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=686245> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2901-8. – Текст : электронный.

Публикации ППС КубГУ:

1. Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: сборник научных статей II Международной научно-практической конференции, г. Краснодар, 26 октября 2022 г. / Отв. ред. Ю.В. Баклагова. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2023 – 185 с. – ISBN 978-5-8209-2179-7.
2. Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: сборник научных статей / Отв. ред. Ю.В. Баклагова. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2023 – 284 с. – ISBN 978-5-8209-2337-1.
3. Актуальные проблемы лингвистики и переводоведения: Сборник научных трудов / Под редакцией А.В. Гороховой, Л.Э. Уафа. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2022. – 154 с. – ISBN 978-5-8209-2085-1.

4. Актуальные проблемы лингвистики и переводоведения: Сборник научных трудов / Под редакцией А.В. Гороховой. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2023. – 196 с. – ISBN 978-5-8209-2260-2.

Дополнительные источники:

1. Антопольский А.Б. Лингвистические информационные ресурсы: монография. М.: ИНИОН РАН, 2022 г. 464 с.
2. Бессмертный, И. А. Интеллектуальные системы : учебник и практикум для среднего профессионального образования / И. А. Бессмертный, А. Б. Нугуманова, А. В. Платонов. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 243 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-07818-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516867> (дата обращения: 05.05.2025).
3. Гусякова, А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А. В. Гусякова. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 96 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0398-0. – Текст : электронный.
4. Калугян, К. Х. Информатика. Информационные технологии и системы : учебное пособие : [16+] / К. Х. Калугян. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2018. – 80 с. : схем., табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567017> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2466-2. – Текст : электронный.
5. Турлова, Е. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Е. В. Турлова, Т. В. Захарова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с. : табл., граф., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр.: с. 104. – ISBN 978-5-7410-1736-4. – Текст : электронный.
6. Шунейко, А. А. Корпусная лингвистика: учебник для вузов / А. А. Шунейко. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 222 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13603-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/519477> (дата обращения: 05.05.2025).

Интернет-ресурсы:

1. <https://www.kubsu.ru/ru/node/29791>
2. <https://biblioclub.ru>
3. <https://e.lanbook.com>

4. <https://znanium.com>
5. <https://www.elibrary.ru>
6. <https://urait.ru>

Практикум по устному переводу

Основные источники:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514265> (дата обращения: 05.05.2025).
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/512925> (дата обращения: 05.05.2025).
3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/515186> (дата обращения: 05.05.2025).

Публикации ППС КубГУ:

1. Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: сборник научных статей II Международной научно-практической конференции, г. Краснодар, 26 октября 2022 г. / Отв. ред. Ю.В. Баклагова. — Краснодар: Кубанский государственный университет, 2023 – 185 с. — ISBN 978-5-8209-2179-7.
2. Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: сборник научных статей / Отв. ред. Ю.В. Баклагова. — Краснодар: Кубанский государственный университет, 2023 – 284 с. — ISBN 978-5-8209-2337-1.
3. Актуальные проблемы лингвистики и переводоведения: Сборник научных трудов / Под редакцией А.В. Гороховой, Л.Э. Уафа. — Краснодар: Кубанский государственный университет, 2022. — 154 с. — ISBN 978-5-8209-2085-1.
4. Актуальные проблемы лингвистики и переводоведения: Сборник научных трудов / Под редакцией А.В. Гороховой. — Краснодар: Кубанский государственный университет, 2023. — 196 с. — ISBN 978-5-8209-2260-2.

5. Уланова Е.Э. Компетенции устного переводчика // Филология и человек, 2021, № 1. С. 68-79 DOI: 10.14258/filichel(2021)1-05. URL: <http://journal.asu.ru/pm/article/view/8063>.

Дополнительные источники:

1. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр.: с. 95-98. – ISBN 978-5-7410-1648-0. – Текст : электронный.
2. Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е. Н. Красикова ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
3. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие : [16+] / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 321 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0800-2. – Текст : электронный.
4. Сачава О.С. Переводческая скоропись: теория и практика: учеб. пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2011. – 41 с.
5. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский=Russian – English Translation Handbook: практикум : [16+] / В. С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2013. – 304 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572883> (дата обращения: 05.05.2025). – ISBN 978-985-7067-41-1. – Текст : электронный.
6. Слепович, В. С. Перевод (английский - русский)=Translation (English - Russian) : учебник / В. С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347> (дата обращения: 05.05.2025). – ISBN 978-985-7081-31-8. – Текст : электронный.
7. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чередникова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. –

URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2954-4. – Текст : электронный.

8. Яковлев, А. А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А. А. Яковлев ; Сибирский федеральный университет. – Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2017. – 236 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7638-3603-5. – Текст : электронный.

Интернет-ресурсы:

1. <https://www.kubsu.ru/ru/node/29791>
2. <https://biblioclub.ru>
3. <https://e.lanbook.com>
4. <https://znanium.com>
5. <https://www.elibrary.ru>
6. <https://urait.ru>

Практикум по переводу официально-деловой документации

Основные источники:

1. Евсюкова, Т. В. Перевод деловой коммуникации: учебное пособие: [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693155> (дата обращения: 05.05.2025). – ISBN 978-5-7972-2941-4. – Текст : электронный.
2. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517265> (дата обращения: 05.05.2025).
3. Скворцов, О. Г. Перевод деловой и юридической документации: учеб. пособие / О. Г. Скворцов ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. — 139 с.

Публикации ППС КубГУ:

1. Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: сборник научных статей II Международной научно-практической конференции, г. Краснодар, 26 октября 2022 г. / Отв. ред. Ю.В. Баклагова. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2023 – 185 с. – ISBN 978-5-8209-2179-7.

2. Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: сборник научных статей / Отв. ред. Ю.В. Баклагова. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2023 – 284 с. – ISBN 978-5-8209-2337-1.
3. Актуальные проблемы лингвистики и переводоведения: Сборник научных трудов / Под редакцией А.В. Гороховой, Л.Э. Уафа. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2022. – 154 с. – ISBN 978-5-8209-2085-1.
4. Актуальные проблемы лингвистики и переводоведения: Сборник научных трудов / Под редакцией А.В. Гороховой. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2023. – 196 с. – ISBN 978-5-8209-2260-2.
5. Любина, И. М. Лексико-грамматические особенности текстов официально-делового стиля и специфика их перевода с английского языка на русский (на материале уставных документов и контрактов) / И. М. Любина, Ю. В. Баклагова // Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: Сборник научных статей / Ответственный редактор Ю.В. Баклагова. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2022. – С. 63-67.
6. Петрушова, Е. В. Фразеологическая терминология в английском деловом дискурсе / Е. В. Петрушова // Русский лингвистический бюллетень. – 2023. – № 9(45). – DOI 10.18454/RULB.2023.45.5.

Дополнительные источники:

1. Кузнецова, И. К. Practice of writing business letters : учебное пособие : [16+] / И. К. Кузнецова. – Москва : Евразийский открытый институт, 2010. – 64 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90618> (дата обращения: 05.05.2025). – ISBN 978-5-374-00461-8. – Текст : электронный.
2. Половцев, Д. О. Перевод деловой документации и корреспонденции : метод. рекомендации / Д. О. Половцев ; М-во образования РБ, Учреждение образования "Витебский государственный университет имени П. М. Машерова", Ин-т повышения квалификации и переподготовки кадров. - Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2014. - 56 с.
3. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации. Практикум (B2—C1) : учебное пособие для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14813-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/520303> обращения: 05.05.2025).

Интернет-ресурсы:

1. <https://www.kubsu.ru/ru/node/29791>

2. <https://biblioclub.ru>
3. <https://e.lanbook.com>
4. <https://znanium.com>
5. <https://www.elibrary.ru>
6. <https://urait.ru>

Кросс-культурный менеджмент и профессиональная этика переводчика

Основные источники:

1. Бытовая культура и этикет народов мира: межкультурная коммуникация : учебное пособие для среднего профессионального образования / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 254 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-17179-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/532530> (дата обращения: 05.05.2025).
2. Кросс-культурный менеджмент : учебник : [16+] / Е. П. Костенко, С. В. Бутова, И. П. Маличенко [и др.] ; Южный федеральный университет. — Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2021. — 306 с. : ил., табл., схем — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=691422> (дата обращения: 05.05.2025). — Библиогр.: с. 289-301. — ISBN 978-5-9275-3986-4. — Текст : электронный.
3. Примак, С.С. Этические и правовые основы медиативной деятельности переводчика : учебное пособие / С.С. Примак. — Барнаул : АлтГПУ, 2023. — 112 с.
4. Язык и конфликт : учебное пособие / сост. Т. С. Вершинина, М. О. Гузикова, О. Л. Кочева ; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина [и др.]. — 2-е изд., стер. — Москва : Флинта : Уральский федеральный университет (УрФУ), 2017. — 81 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482484> (дата обращения: 05.05.2025). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-9765-3318-9. — ISBN 978-5-7996-1370-9 (Изд-во Урал. ун-та). — Текст : электронный.

Дополнительные источники:

1. Деловое общение : учебное пособие / авт.-сост. И. Н. Кузнецов. — 11-е изд. — Москва : Дашков и К°, 2024. — 524 с. — (Учебные издания для вузов). — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=710143> (дата обращения: 05.05.2025). — Библиогр.: с. 467-470. — ISBN 978-5-394-05682-6. — Текст : электронный.

2. Таратухина, Ю. В. Деловые и межкультурные коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, З. К. Авдеева. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 324 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02346-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511159> (дата обращения: 05.05.2025).
3. Чернышова, Л. И. Этика, культура и этикет делового общения : учебное пособие для вузов / Л. И. Чернышова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 158 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16621-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/531389> (дата обращения: 05.05.2025).
4. Этика профессиональной деятельности : учебное пособие : [16+] / Н. В. Воробьева, Н. В. Банникова, Д. О. Грачева [и др.] ; Ставропольский государственный аграрный университет. — Ставрополь : Ставропольский государственный аграрный университет (СтГАУ), 2022. — 92 с. : табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=700711> (дата обращения: 05.05.2025). — Библиогр. в кн. — Текст : электронный.

Интернет-ресурсы:

1. <https://www.kubsu.ru/ru/node/29791>
2. <https://biblioclub.ru>
3. <https://e.lanbook.com>
4. <https://znanium.com>
5. <https://www.elibrary.ru>
6. <https://urait.ru>

Мастерство публичных выступлений на английском языке

Основные источники:

1. Чикилева, Л. С. Английский язык для публичных выступлений (B1-B2). English for Public Speaking : учебное пособие для вузов / Л. С. Чикилева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 167 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08043-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537378> (дата обращения: 05.05.2025).
2. Антонова, И. Б. Учимся выступать публично. Политическая риторика и дебаты на английском языке : учебник / И. Б. Антонова ; под ред. Л. А. Калямовой. — Москва : Рос. гос. гуманитарн. ун-т, 2019. — 450 с. — ISBN 978-5-7281-2330-9. — Текст : электронный. — URL: <https://znanium.com/catalog/product/1087170> (дата обращения: 05.05.2025). — Режим доступа: по подписке.

Публикации ППС КубГУ:

1. Язык и социум: динамика взаимоотношений : Монография / Б. Г. Вульфович, А. Г. Дедюхина, А. В. Зиньковская [и др.] ; Под редакцией В.В. Катерминой. – Краснодар : Кубанский государственный университет, 2022. – 287 с. – ISBN 978-5-8209-2188-9.
2. Хутиз, И. П. Формирование коммуникативных навыков в профессиональной среде=Facilitating Professional Communication: a Practical Approach : практикум : [16+] / И. П. Хутиз. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 104 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=691455> (дата обращения: 05.05.2025). – ISBN 978-5-9765-3571-8. – Текст : электронный.

Дополнительные источники:

1. Гаранин, С.Н. Выступления, презентации и доклады на английском языке [Электронный ресурс] / С.Н. Гаранин. - Москва : МГАВТ, 2015. - 36 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/522529> (дата обращения: 05.05.2025). – Режим доступа: по подписке.
2. Лементуева, Л. В. Публичное выступление : теория и практика / Л. В. Лементуева. – Москва ; Вологда : Инфра-Инженерия, 2016. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444439> (дата обращения: 29.01.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9729-0130-2. – Текст : электронный.
3. Кузнецов, И. Н. Бизнес-риторика : практическое пособие : [16+] / И. Н. Кузнецов. – 9-е изд. – Москва : Дашков и К°, 2024. – 406 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=710152> (дата обращения: 05.05.2025). – Библиогр.: с. 343-351. – ISBN 978-5-394-05814-1. – Текст : электронный.
4. Фомина, Т. А. Learn to Be a Compelling Speaker by Listening to Compelling Talks : учебное пособие / Т. А. Фомина, Д. Н. Новиков. — Москва : Прометей, 2020. — 156 с. — ISBN 978-5-907244-64-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/166028> . — Режим доступа: для авториз. пользователей. (дата обращения: 05.05.2025).

Интернет-ресурсы:

1. <https://www.kubsu.ru/ru/node/29791>
2. <https://biblioclub.ru>
3. <https://e.lanbook.com>
4. <https://znanium.com>
5. <https://www.elibrary.ru>
6. <https://urait.ru>

5.4. Организация образовательного процесса, учебно-методические условия достижения планируемых результатов.

5.4.1. Форма обучения и формы организации образовательного процесса

Программа реализуется в очно-заочной форме в течение 2,5 лет поэтапно. Режим занятий: в неделю – не более 16 часов учебной нагрузки (контактные часы и самостоятельная работа); в день – не более 4 контактных часов. Реализация программы осуществляется с применением дистанционных образовательных технологий.

Комплексное изучение учебных дисциплин предполагает овладение материалами лекций, учебной литературой, творческую работу слушателей в ходе проведения практических занятий и семинаров, а также систематическое выполнение заданий для самостоятельной работы. В образовательном процессе используются различные формы его организации: лекции, практические занятия, семинары, консультации, самостоятельная работа, текущий контроль успеваемости, промежуточная и итоговая аттестации.

Содержание и организация образовательного процесса при реализации ППП «Межкультурная деловая коммуникация и перевод (английский язык)» регламентируются учебным планом, календарным учебным графиком, рабочими программами дисциплин и материалами фонда оценочных средств, устанавливающими содержание и порядок проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации, итоговой аттестации.

В ходе реализации программы осуществляется подготовка, которая предполагает освоение одиннадцати дисциплин согласно учебному плану и завершается итоговой аттестацией обучающихся в форме междисциплинарного экзамена. Образовательная деятельность обучающихся предусматривает аудиторную (контактную работу) и внеаудиторную работу (самостоятельную работу) слушателей.

Аудиторные занятия – контактный тип обучения – проходят в форме лекций, семинаров, практических занятий и консультаций.

Лекция – это аудиторная форма занятий, в которой даются основные теоретические положения учебной дисциплины. Конечная цель лекций – достижение слушателями необходимой для дальнейшей профессиональной деятельности степени овладения изучаемыми теоретическими знаниями. Лекция может проходить как в традиционном формате – очно, в аудитории, так и в дистанционной форме – на образовательной платформе LMS Moodle. Все слушатели обеспечиваются логином и паролем для входа в электронную образовательную информационную среду.

Семинар – это одна из форм интерактивного группового обучения, при которой слушатели под руководством преподавателя обсуждают ключевые темы курса, имеющие

первостепенное значение в профессиональной переподготовке, или наиболее трудные для понимания теоретические вопросы. Тема семинара и список вопросов оглашаются заранее. Главные цели семинара как формы прикладных занятий – научить слушателей работать с массивом академической и профессиональной информации, анализировать полученные данные, применять знания на практике для решения конкретных практических задач, а также сформировать навыки научной полемики. Семинар может проходить как в традиционном формате – в аудитории, так и в дистанционной форме – на образовательной платформе LMS Moodle. На семинарах предполагается использование как традиционных средств обучения в форме устного опроса, практических заданий, так и интерактивных образовательных технологий в форме дискуссии, круглого стола, анализа конкретной ситуации.

Практическое занятие – формат занятий, которые углубляют теоретическую подготовку в рамках осваиваемой дисциплины, содействуют более тщательному пониманию терминологии и правил; развивают навыки по применению теории на практике. Практические занятия предназначены для повышения уровня профессиональной подготовки – развития конкретных навыков и отработки конкретных умений. На практических занятиях предполагается использование как традиционных средств обучения в форме устного опроса, практических заданий, так и интерактивных образовательных технологий в форме дискуссии, круглого стола, анализа конкретной ситуации.

Консультация – одна из форм эффективного взаимодействия преподавателя и слушателей, направленного на решение учебных задач, преодоление возникающих затруднений в учебной деятельности, в том числе и в процессе самостоятельной работы. Консультация групповая – одна из форм руководства самостоятельной работой слушателей и оказания им помощи в освоении пройденного учебного материала. Консультация проводится перед экзаменом в очном или дистанционном формате по согласованию со слушателями.

Самостоятельная работа слушателей – это усвоение содержания образования и формирование профессиональных компетенций во внеаудиторное время по темам или разделам тем, определённым рабочей программой учебной дисциплины для самостоятельного изучения. Виды заданий слушателей для выполнения самостоятельной работы могут быть направлены на овладение теоретическими знаниями (чтение дополнительной учебной и научной литературы, конспектирование текста, работа со словарями и справочниками; ознакомление с нормативными документами и т.д.), на закрепление и систематизацию уже приобретенных знаний (обработка конспектов лекций, аналитическая обработка учебных текстов, просмотр видеозаписей лекций, подготовка к выступлениям на семинаре и т.д.); формирование практических умений (решение практических задач, выполнение упражнений и т.д.); решение ситуационных

профессиональных задач (подготовка к деловым / ролевым играм; моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности). Количество академических часов, отведённых на внеаудиторную работу, регламентировано учебным планом и варьируется в зависимости от дисциплины.

5.4.2. Методы, формы и технологии, используемые в образовательном процессе

При реализации программы, на лекциях, практических занятиях и семинарах предполагается применение интерактивных образовательных технологий, которые включают в себя проблемное обучение, развивающее мыслительную деятельность и направленное на поиск практических решений проблемных задач. Интерактивные образовательные технологии применяются в форме лекции с элементами дискуссии, деловой игры, кейс-стади и круглого стола или мозгового штурма.

Лекция с элементами дискуссии – это интерактивная форма обучения, при которой преподаватель не только излагает материал, но и вовлекает слушателей в обсуждение, задавая вопросы, предлагая высказать свое мнение и аргументировать его. Лекция с элементами дискуссии, в отличие от классической формы лекции, способствует более глубокому усвоению знаний, развитию критического мышления и навыков коммуникации.

Деловая игра – ролевая имитация слушателями реальной профессиональной деятельности с выполнением функций специалистов на различных рабочих местах. Игра посвящается конкретной теме и позволяет лучше узнать методологию, инструментарий, определить степень практической готовности слушателей.

Кейс-стади или анализ конкретных ситуаций – анализ реальных проблемных ситуаций в соответствующей области профессиональной деятельности и поиск вариантов лучших решений. Кейс предполагает наличие конкретных данных (чаще всего неполных, но позволяющих найти альтернативные аргументы для решения), помогает развить творческий потенциал слушателей. Кейсы могут быть индивидуальными (для каждого слушателя) или коллективными (работа в команде).

Круглый стол или **мозговой штурм** – формат дискуссии, где обсуждается определенная тема или проблема, не имеющая однозначного решения. Обучающимся предлагается в установленный срок высказать как можно большее количество вариантов решения с их последующим анализом, обсуждением и выбором наиболее оптимального в условиях поставленной задачи. Может использоваться для решения разнообразных учебных задач: для развития творческих и коммуникативных способностей слушателей, критического и аналитического мышления, их вовлечения в активную работу на занятии, организации

совместной учебно-познавательной и исследовательской деятельности.

При реализации программы используются дистанционные образовательные технологии, реализуемые с применением информационно-коммуникационных сетей при опосредованном взаимодействии педагогического работника и слушателя.

Используемая форма дистанционного обучения: синхронное взаимодействие, которое подразумевает взаимодействие педагог-обучающийся в режиме реального времени в составе учебной группы на специальном цифровом сервисе (мультимедийные лекции с элементами дискуссии, вебинары, видеоконференции, позволяющие слушателям отвечать на поставленные вопросы, работать над выполнением практического задания под руководством преподавателя и пр.).

5.4.3. Формы текущего контроля успеваемости и формы аттестации

Текущий контроль успеваемости слушателей, целью которого является проверка качества усвоения учебного материала, повышение мотивация слушателей к активной работе в процессе освоения учебной дисциплины (модуля), проводится как во время аудиторной работы по ходу изложения учебного материала, так и по итогам самостоятельно выполняемых слушателями заданий, в т.ч. с использованием электронной образовательной среды. Текущий контроль успеваемости обеспечивает оперативную обратную связь, позволяющую корректировать учебный материал в зависимости от полученных результатов и достигать максимальную эффективность образовательного процесса.

Целью промежуточной аттестации является оценка уровня освоения слушателем конкретной дисциплины программы профессиональной переподготовки. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета или экзамена в устной или письменной форме (а также в устно-письменной форме) и предусматривает теоретическую и практическую составляющие.

Промежуточная аттестация обеспечивает оперативное управление учебной деятельностью слушателя и проводится с целью определения соответствия персональных достижений слушателя поэтапным требованиям программы профессиональной переподготовки.

Зачет или экзамен проводятся по окончании изучения учебной дисциплины в рамках конкретного модуля. Если дисциплина изучается в течение нескольких модулей, то промежуточная аттестация по данной дисциплине предусмотрена в конце каждого модуля. Зачет и экзамен как формы промежуточной аттестации позволяют оценить уровень сформированных общепрофессиональных и профессиональных компетенций слушателя.

5.5. Контроль и оценка результатов освоения программы профессиональной переподготовки

Результаты (освоенные компетенции)	Основные показатели оценки результата		
	Практический опыт	Умения	Знания
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики	Владеет практическим опытом применения адекватных приемов перевода для достижения его адекватности и эквивалентности с учетом цели перевода и особенностей коммуникации; применения макро- и микростратегий перевода для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода; ориентирования в принципах, нормах и правилах современной профессиональной этики переводчика, правовых основ его деятельности, соблюдения этических принципов поведения переводчика в конфликтных ситуациях для разрешения конфликта.	Умеет применять адекватные приемы перевода для достижения его адекватности и эквивалентности с учетом цели перевода и особенностей коммуникации; применять макро- и микростратегии перевода для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода; умения ориентироваться в принципах, нормах и правилах современной профессиональной этики переводчика, правовых основ его деятельности, соблюдать этические принципы поведения переводчика в конфликтных ситуациях для разрешения конфликта.	Знает основные приемы перевода, понятия цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика; основные способы достижения адекватности и эквивалентности перевода; макро- и микростратегии перевода для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода; основные постулаты профессиональной этики переводчика, нормы профессионального поведения переводчика, правовые основы его деятельности; этические аспекты поведения переводчика в конфликтных ситуациях и способы разрешения конфликта.
ПК-2 Способен осуществлять	Владеет практическим опытом осуществления	Умеет анализировать исходный текст с	Знает значимость предпереводческого

предпереводческий и постпереводческий анализ текста	анализа исходного текста с типологической и функционально- стилистической точек зрения, а также с точки зрения средств достижения прагма- тической цели – структурных, синтакси- ческих, лексических, морфологических, фонологических средств; применения методики постпереводческого анализа в аспекте реализации стратегии и тактики перевода; осуществления поиска информации в справочной, специаль- ной литературе и компьютерных сетях в качестве подготовки к выполнению перевода; саморедактирования текста перевода с применением программных и сетевых продуктов лингвистического профиля.	типологической и функционально- стилистической точек зрения; осуществлять анализ текста с точки зрения средств достижения прагматической цели – структурных, синтакси- ческих, лексических, морфологических, фонологических средств; применять методику постперевод- ческого анализа в аспекте реализации стратегии и тактики перевода; осуществлять поиск информации в справочной, специаль- ной литературе и компьютерных сетях в качестве подготовки к выполнению перевода; осуществлять саморе- дактирование текста перевода, используя программные и сетевые продукты лингвис- тического профиля.	анализа текста и основные этапы в деятельности переводчика; способы преодоления переводческих трудностей, обуслов- ленных различиями в репрезентации внеязыковой действительности в языковой картине мира; методику постпереводческого анализа в аспекте реализации стратегии и тактики перевода; приемы поиска информации в справочной, специаль- ной литературе и компьютерных сетях; принципы примене- ния программных и сетевых продуктов лингвистического профиля.
ПК-3 Способен использовать технические средства в процессе подготовки и осуществления перевода	Владеет практическим опытом использования в процессе подготовки к переводу и при его осуществлении информационных и цифровых технологий для	Умеет применять методологические принципы поиска и анализа информации в процессе подготовки к переводу и при его осуществлении;	Знает методологические принципы поиска и анализа информации в процессе подготовки к переводу и при осуществлении

	достижения поставленной цели в соответствии с переводческим заданием; представления информации с использованием информационных и цифровых технологий; применения правил и принципов работы со средствами лингвистического поиска в Интернете (электронными словарями, справочниками, словарными оболочками), с системами машинного, автоматизированного, накопительного перевода.	представлять информацию с использованием информационных и цифровых технологий; применять правила и принципы работы со средствами лингвистического поиска в Интернете (электронными словарями, справочниками, словарными оболочками), с системами машинного, автоматизированного, накопительного перевода.	перевода; правила и принципы представления информации с использованием информационных и цифровых технологий в процессе подготовки к переводу и при осуществлении перевода; средства лингвистического поиска в Интернете (электронные словари, справочники, словарные оболочки); системы машинного, автоматизированного, накопительного перевода и стратегии работы с этими системами.
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Владеет практическим опытом применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка для понимания и порождения устных и письменных текстов, для осуществления	Умеет применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка для понимания и порождения устных и письменных текстов,	Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления, орфографию и пунктуацию, закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, необходимые для понимания и порождения устных и письменных текстов, для осуществления эффективной деловой

	эффективной деловой коммуникации на иностранном языке, адекватно цели и условиям делового взаимодействия; выявления грамматических явлений, фонетических, лексических, словообразовательных и грамматических стилистических приемов и выразительных средств; применения понятийного аппарата лексикологии и теоретической грамматики.	для осуществления эффективной деловой коммуникации на иностранном языке, адекватно цели и условиям делового взаимодействия; идентифицировать грамматические явления, фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические стилистические приемы и выразительные средства с целью корректного языкового оформления мысли; применять понятийный аппарат лексикологии и теоретической грамматики.	коммуникации на иностранном языке, адекватно цели и условиям делового взаимодействия; основные теоретические понятия в области стилистики; фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические стилистические приемы и выразительные средства; понятийный аппарат лексикологии и теоретической грамматики; закономерности функционирования лексической системы и типологию грамматических явлений изучаемого языка.
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Владеет практическим опытом применения средств и норм деловой коммуникации на изучаемом иностранном языке в зависимости от целей и форм межъязыкового и межкультурного делового взаимодействия; сопоставления ценностно-смысловых ориентаций различных	Умеет применять средства и нормы деловой коммуникации на изучаемом иностранном языке в зависимости от целей и форм межъязыкового и межкультурного делового взаимодействия; сопоставлять ценностно-смысловые ориентации различных	Знает формы, средства и нормы деловой коммуникации на изучаемом иностранном языке в зависимости от целей и форм межъязыкового и межкультурного делового взаимодействия; основные техники

	социальных, этнических общностей и групп в межкультурном пространстве; применения основных техник риторики кросс-культурного делового общения; разрешения конфликтных ситуаций в межкультурной среде; продуцирования убедительной публичной речи с учетом принципов профессиональной этики и культурных различий.	социальных, этнических общностей и групп в межкультурном пространстве; использовать основные техники риторики кросс-культурного общения; анализировать и оценивать способы разрешения конфликтных ситуаций в межкультурной среде; подготовить убедительную публичную речь с учетом принципов профессиональной этики и культурных различий.	риторики кросс-культурного общения; принципы, нормы и правила этики кросс-культурного общения; способы разрешения конфликтных ситуаций в межкультурной среде; основные правила продуцирования убедительной публичной речи с учетом принципов профессиональной этики и культурных различий.
--	---	--	--

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Паспорт комплекта оценочных средств

Назначение оценочных средств: для проведения итоговой аттестации по программе профессиональной переподготовки «Межкультурная деловая коммуникация и перевод (английский язык)» в форме междисциплинарного экзамена.

Предмет оценивания	Объект оценивания	Показатели оценки
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики	Навыки применения адекватных приемов перевода для достижения его адекватности и эквивалентности с учетом цели перевода и особенностей коммуникации; применения макро- и микростратегий перевода для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода; ориентирования в принципах, нормах и правилах современной профессиональной этики переводчика,	Уровень сформированности компетенций – высокий, хороший, достаточный, недостаточный

		правовых основ его деятельности, соблюдения этических принципов поведения переводчика в конфликтных ситуациях для разрешения конфликта.	
ПК-2 Способен осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста		Навыки осуществления анализа исходного текста с типологической и функционально-стилистической точек зрения, а также с точки зрения средств достижения прагматической цели – структурных, синтаксических, лексических, морфологических, фонологических средств; применения методики постпереводческого анализа в аспекте реализации стратегии и тактики перевода; осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в качестве подготовки к выполнению перевода; саморедактирования текста перевода с применением программных и сетевых продуктов лингвистического профиля.	Уровень сформированности компетенций – высокий, хороший, достаточный, недостаточный
ПК-3 Способен использовать технические средства в процессе подготовки и осуществления перевода		Навыки использования в процессе подготовки к переводу и при его осуществлении информационных и цифровых технологий для достижения поставленной цели в соответствии с переводческим заданием; представления информации с использованием информационных и цифровых технологий; применения правил и принципов работы со средствами лингвистического поиска в Интернете (электронными словарями, справочниками, словарными оболочками), с системами машинного, автоматизированного, накопительного перевода.	Уровень сформированности компетенций – высокий, хороший, достаточный, недостаточный
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний		Навыки применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических,	Уровень сформированности

об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка для понимания и порождения устных и письменных текстов, для осуществления эффективной деловой коммуникации на иностранном языке, адекватно цели и условиям делового взаимодействия; выявления грамматических явлений, фонетических, лексических, словообразовательных и грамматических стилистических приемов и выразительных средств; применения понятийного аппарата лексикологии и теоретической грамматики.	компетенций – высокий, хороший, достаточный, недостаточный
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Навыки применения средств и норм деловой коммуникации на изучаемом иностранном языке в зависимости от целей и форм межъязыкового и межкультурного делового взаимодействия; сопоставления ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, этнических общностей и групп в межкультурном пространстве; применения основных техник риторики кросс-культурного делового общения; разрешения конфликтных ситуаций в межкультурной среде; продуцирования убедительной публичной речи с учетом принципов профессиональной этики и культурных различий.	

Организация итоговой аттестации и процедуры ее проведения

Итоговая аттестация является заключительным этапом подготовки слушателей по программе профессиональной переподготовки «Межкультурная деловая коммуникация и перевод (английский язык)». Целью итоговой аттестации является установление уровня профессиональной подготовки слушателей, необходимой для выполнения нового вида профессиональной деятельности – письменного перевода официально-деловых документов и

устного сопроводительного перевода. Итоговая аттестация проводится на основе принципов объективности и независимости оценки качества профессиональной подготовки слушателей.

Итоговая аттестация проводится в форме междисциплинарного экзамена в устно-письменной форме. Задачи междисциплинарного экзамена: выявить уровень прочности и системности приобретенных в процессе обучения теоретических знаний; установить уровень сформированности практических навыков, которые увязывают приобретенные теоретические знания и практические умения со способностью применять их при решении междисциплинарных практических задач при выполнении нового вида профессиональной деятельности.

Междисциплинарный экзамен проводится в соответствии с учебным планом программы профессиональной переподготовки и графиком, утвержденным кафедрой. К итоговой аттестации допускается слушатель, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план программы профессиональной переподготовки.

Для проведения итоговой аттестации в форме междисциплинарного экзамена создается аттестационная комиссия, утвержденная приказом ректора ФГБОУ ВО «КубГУ». В состав аттестационной комиссии входят не менее четырех членов, имеющих степень кандидата / доктора наук, включая председателя и заместителя председателя аттестационной комиссии. Председателем аттестационной комиссии является представитель сторонней образовательной организации высшего образования или работодателя по профилю осваиваемой слушателями программы, кандидатура которого утверждается решением ученого совета ФГБОУ ВО «КубГУ». Председатель аттестационной комиссии организует и контролирует деятельность аттестационной комиссии, обеспечивает единство требований, предъявляемых к слушателям программы профессиональной переподготовки.

Содержание междисциплинарного экзамена охватывает основные дисциплины трех модулей программы, включенных в учебный план программы. Междисциплинарный экзамен проводится по экзаменационным билетам, подготовленным и утвержденным в установленном порядке. В экзаменационный билет включен один теоретический вопрос, который имеет целью выявить прочность и системность приобретенных в процессе обучения теоретических знаний, и два практических задания, выполнение которых демонстрирует уровень сформированных в процессе обучения практических навыков при решении практических задач профессиональной направленности.

Подготовка к сдаче междисциплинарного экзамена проводится слушателями самостоятельно в соответствии с учебными дисциплинами программы. Перед экзаменом предусмотрена групповая консультация.

Перед началом аттестационного испытания председатель аттестационной комиссии знакомит слушателей с приказом о составе комиссии, представляет персонально ее членов, вскрывает конверт с экзаменационными билетами, проверяет их количество, раскладывает билеты на специально выделенном для этого столе, дает слушателям общие рекомендации по подготовке ответов на вопросы, выполнению практических заданий.

При проведении междисциплинарного экзамена слушатели могут делать записи на проштампованных листах. Время на подготовку ответов регламентируется следующим образом: время на подготовку ответов на 1-й теоретический вопрос – 20 минут, время на подготовку ответа на практическое задание № 2 – 40 минут. При выполнении задания № 2 слушателям разрешается использовать толковый словарь английского языка, а также электронные словари и справочники. Задание № 3 выполняется без подготовки.

Процедура междисциплинарного экзамена является открытой, предусматривает заслушивание ответов слушателя, ответы на вопросы членов комиссии, обсуждение. Комиссия вправе заслушивать полный ответ слушателя по каждому вопросу билета или ограничиваться его частью, задавать дополнительные вопросы.

Оценивание результатов междисциплинарного экзамена происходит на основании ответов слушателей, которые демонстрируют уровень сформированных компетенций, и в соответствии с критериями, предусмотренными программой профессиональной переподготовки. Оценивание осуществляется коллегиально на закрытом заседании простым большинством голосов (при равном количестве голос председателя является решающим) и заносится в протокол. Каждому слушателю выставляется оценка по четырехбалльной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение аттестационного испытания, которое является основанием для выдачи слушателю документа о профессиональной переподготовке установленного образца.

Результаты итоговой аттестации по программе объявляются в день проведения итогового испытания. Решения аттестационной комиссии по программе профессиональной переподготовки оформляются протоколами.

Слушатели, в полном объеме выполнившие учебный план программы профессиональной переподготовки, но отсутствовавшие на итоговой аттестации или получившие на итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, вправе пройти государственную итоговую аттестацию в сроки, установленные кафедрой, реализующей программу профессиональной переподготовки.

Допускается проведение итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий в следующих случаях: в связи с исключительными

обстоятельствами (уважительной причиной), препятствующими присутствию слушателя, проходящего итоговую аттестацию, в месте ее проведения; в связи с установлением особого режима работы университета, препятствующего осуществлению непосредственного взаимодействия обучающихся и членов экзаменационной комиссии в одной аудитории.

Организация оценивания, правила и процедура определения результатов оценивания:

Оценивание результатов междисциплинарного экзамена происходит на основании ответов слушателей, которые демонстрируют уровень сформированных компетенций, и в соответствии с критериями, предусмотренными программой профессиональной переподготовки. Оценивание осуществляется коллегиально на закрытом заседании простым большинством голосов (при равном количестве голос председателя является решающим) и заносится в протокол. Каждому слушателю выставляется оценка по четырехбалльной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение аттестационного испытания, которое является основанием для выдачи слушателю документа о профессиональной переподготовке установленного образца.

Оценку «отлично» заслуживает слушатель, показавший полное освоение планируемых результатов (знаний, умений, компетенций), всестороннее и глубокое изучение литературы, публикаций; умение выполнять задания с привнесением собственного видения проблемы, собственного варианта решения практической задачи, проявивший творческие способности в понимании и применении на практике содержания обучения.

Оценку «хорошо» заслуживает слушатель, показавший освоение планируемых результатов (знаний, умений, компетенций), предусмотренных программой, изучивший литературу, рекомендованную программой, способный к самостоятельному пополнению и обновлению знаний в ходе профессиональной деятельности.

Оценку «удовлетворительно» заслуживает слушатель, показавший частичное освоение планируемых результатов (знаний, умений, компетенций), предусмотренных программой, сформированность не в полной мере новых компетенций и профессиональных умений для осуществления профессиональной деятельности, знакомый с литературой по программе.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется слушателю, не показавшему освоение планируемых результатов (знаний, умений, компетенций), предусмотренных программой, допустившему серьезные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.

6.2. Комплект оценочных средств, критерии оценки результатов итоговой аттестации

**Оценочные средства для проведения итоговой аттестации в форме
междисциплинарного экзамена**

Образец формирования экзаменационного билета

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Кафедра английского языка в профессиональной сфере
ППП «Межкультурная деловая коммуникация и перевод (английский язык)»
ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ
Междисциплинарный экзамен

БИЛЕТ № 1

1. Ответьте на теоретический вопрос № 1.
2. Выполните практическое задание № 1. Переведите письменно текст официально-деловой документации с английского языка на русский язык. Объем текста 2200-2400 печатных знаков.
3. Выполните практическое задание № 2. Переведите устно с листа текст с русского языка на английский язык. Объем текста 1400-1600 печатных знаков.

Председатель аттестационной комиссии

(ФИО председателя)

Оценка качества освоения программы		
Предмет оценивания	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Ответ на теоретический вопрос (вопрос № 1 билета междисциплинарного экзамена)	1. Системный характер демонстрируемых теоретических знаний. 2. Владение понятийным и терминологическим аппаратом. 3. Аргументация выводов, обобщений, ответов на дополнительные вопросы комиссии. 4. Демонстрация уместных примеров, свободное владение монологической речью.	- Ответ на теоретический вопрос в полном объеме соответствует показателям 1-4 (4 балла); - ответ на теоретический вопрос в достаточном, но не в полном объеме соответствует показателям 1-4 (3 балла); - ответ на теоретический вопрос фрагментарно соответствует показателям 1-4 (2 балла); - ответ на теоретический не соответствует показателям 1-4 (1 балл); - ответ отсутствует (0 баллов).

Выполнение практического задания по письменному переводу (вопрос № 2 билета междисциплинарного экзамена)	1. Полнота объема перевода и передачи смысла текста. 2. Соответствие текста перевода требованиям адекватности и эквивалентности. 3. Соблюдение параметров стандартного оформления документа с учетом лингвостилистических особенностей оригинального текста. 4. Соблюдение конвенции и стиля типа текста. 5. Использование адекватных технологий перевода. 6. Отсутствие нарушений нормативно-языкового плана. 7. Все переводческие решения аргументированы.	- Письменный перевод полностью соответствует показателям 1-7 (4 балла); - письменный перевод полностью соответствует показателям 1-5, но не в полном объеме соответствует показателям 6 и 7: допущены одно смысловое искажение или 2 неточности, или есть 1-2 погрешности в стилистическом оформлении перевода; не все переводческие решения аргументированы (3 балла); - письменный перевод фрагментарно соответствует показателям 1-7, в переводе допущено два смысловых искажения и/или несколько неточностей, слушатель может частично аргументировать переводческие решения (2 балла); - письменный перевод не соответствует показателям 1-7, содержит большое количество смысловых искажений и неточностей (1 балл); - письменный перевод отсутствует (0 баллов).
Выполнение практического задания по устному переводу (вопрос № 3 билета междисциплинарного	1. Полнота объема перевода и передачи смысла текста. 2. Соблюдение правил выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков,	- Устный перевод полностью соответствует показателям 1-5 (4 балла); - устный перевод полностью соответствует показателям 1-4,

экзамена)	громкий голос, уверенная интонация речи, ровный темп, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов). 3. Соответствие текста перевода требованиям адекватности и эквивалентности, использование адекватных технологий перевода. 4. Соблюдение конвенции и стиля типа текста. 5. Отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.	но не в полном объеме соответствует показателю 5: допущены одно смысловое искажение и/или 2-3 неточности или есть 1-2 погрешности в стилистическом оформлении перевода (3 балла); - устный перевод фрагментарно соответствует показателям 1-5, в переводе допущено два смысловых искажения и/или несколько неточностей; (2 балла); - устный перевод не соответствует показателям 1-5, содержит большое количество смысловых искажений и неточностей (1 балл); - устный перевод отсутствует (0 баллов).
-----------	--	--

Итоговая шкала оценивания итоговой аттестации

Баллы	Отметка	Уровень сформированности компетенций
11 – 12	отлично	высокий
8 – 10	хорошо	хороший
4 – 7	удовлетворительно	достаточный
0 – 3	неудовлетворительно	недостаточный